

Ar Ximhai hñöhñö

El universo otomí



David Gómez Sánchez
Roberto Juan Blas



GOBIERNO DEL
ESTADO DE
MÉXICO

Ar Ximhai hñöhñö | El Universo otomí

D. R. © Primera edición: Universidad Intercultural del Estado de México,
Libramiento Francisco Villa s/n, colonia Centro, C. P. 50640,
San Felipe del Progreso, Estado de México, 2023.

ISBN: 978-607-9094-26-3

CE: 226/01/04/24

- © David Gómez Sánchez y Roberto Juan Blas por coordinación y compilación.
- © Roy Suárez Patiño y Miguel López González por coordinación de ilustración.
- © Ramón Romualdo Cruz, Roberto Juan Blas, Efraín Matínez Guzmán y David Gómez Sánchez por traducción.
- © Alfredo Guadalupe Nuñes por diseño de portada.
- © Adrián Sidonio Tamayo por imagen de portada.
- © Dulce María Ávila Nájera por coordinación editorial.

Programa Presupuestario S247 Programa para el Desarrollo Profesional Docente (PRODEP) a la Dirección de Fortalecimiento Institucional (DFI) de la Dirección General de Educación Superior Universitaria e Intercultural (DGESUI), Convocatoria Consolidación a Universidades 2023.

Impreso en México | *Printed in Mexico*

Queda prohibida su reproducción por cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y manipulación sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito del titular, en los términos de la Ley Federal de Derechos de Autor y el Código Penal en materia de derechos de la propiedad intelectual. Se permite su reproducción parcial siempre y cuando se cite la fuente.

Ar Ximhai hñöhñö

El Universo otomí



Coordinación y compilación



David Gómez Sánchez

Roberto Juan Blas

Di umfe kjamödi

Nu ra mēfi ge xo 33 ya noki ñotho ge bi hmuntsi ka ya xeni hnini Monda ngu Nxamge, Ndahme ne Matha ge pa da thogi or nxadi doctoral en estudios mesoamericanos de la UNAM, ge ra thuhu nkjahua “Ra nzaki ne ra mpe fi. La fuerza y el trabajo de los animales en el universo otomí del norte del estado de México”; gehnö ya mēfi ge teni ne hmunts’i ya ‘yot’i ra CONAHCYT, geño bi umba ra bökjo pa nda hoki ra mēfi kja ya hnini.

Di umfe ra kjamödi nu ya nxadi Arte y Diseño geyu bi hoki ya nk’oi pa gatho ya hñoki tugua.

Di umfe kjamödi ra Tangu Nxadi UIEM po ra mfats’i pa ga kjukje or mēfi nehe ma hninihu habu di menguhe.

Agradecimientos

Esta obra es una versión de 33 relatos otomíes recopilados en la región mexiquense de los municipios de Acambay, Aculco, Timilpan y Temascalcingo para el proyecto doctoral en estudios mesoamericanos de la UNAM, titulado “*Ra nzaki ne ra mpe fi*. La fuerza y el trabajo de los animales en el universo otomí del norte del Estado de México”; esta es una obra de difusión como parte de la retribución social en seguimiento a los lineamientos CONAHCYT, quien financió parte del trabajo de campo.

Agradecemos a los estudiantes de la licenciatura en Arte y Diseño por realizar las imágenes de cada uno de los relatos.

Agradecemos a la UIEM por apoyarnos en la edición e impresión de este trabajo y al pueblo otomí al cual pertenecemos.

- 10 *Thandi* | Presentación
- 14 *Ar ximhai hñöhñö* | El universo otomí
- 16 *Hño ra gospi* | Palabras de fogón
- 16 *Uti nar nt' ofo ra hyandi ximhai* | Ilustrar un texto
de cosmovisión
- 28
- 38 *Ya göne ne ra ka hoki ra ximhai* | Las abejas y el cuervo
construyen el universo
- 40 *Ra mfi ya göne* | El trabajo de las abejas
- 42 *Ra ka ne hankja bi m'ui ra ximhai* |
El cuervo y la creación del mundo
- 46 *Ra k'eño ne ra dehe* | *La serpiente y el agua*
- 48 *Ra k'eño dehe* | La serpiente del agua
- 50 *Ra k'eño ne ya hñe* | La serpiente y los ríos
- 52 *Ra k'eño Tixmadehe* | La serpiente de Tixmadeje
- 54 *Ya nhuöt'i ne ra k'eño* | Temblores y la víbora
- 56 *Ra k'eño ne ra dehe* | La víbora y el agua
- 58 *Ya t'sints'u ge hoki ya m'ui ka ya ñoni ya hñe* | Las aves
construyen los ambientes lacustres
- 60 *Ya ts'ints'u ne ya pothe* | Las aves y la laguna
- 62 *Ya ts'ints'u ra pothe II* | Las aves de la laguna II
- 66 *Ra menthe* | La mamá de agua
- 68 *Ra Ndöhi* | El Aire
- 70 *Ya met'o ñ'qh* | Los primeros hombres
- 72 *Miñ'o ne ra met'o ñ'qh'o* | Coyote y el primer hombre
- 74 *Ya met'o ñ'qh'o* | Los primeros hombres
- 76 *Ya tahets'in'qh'o* | Los gigantes

- 78 *Nu ya to bi hoki: ya xita ne or döthe Lerma* |
 Los Xitas y el río Lerma
- 82 *Ya xita ne ra dethö* | Los viejos y el maíz
- 84 *Ya kjo'itho tsoni ra hmets'i* | Los humanos ensucian el cielo
- 86 *Ra m'ui ra bospa hmets'i* | La creación del cielo gris
- 88 *Ra m'ui hmets'i* | La creación del cielo
- 90 *Ra zu'ue ne ha ehë ra dethö* | Los animales y el origen del maíz
- 92 *Ra dongu ne ra dethö* | La rata y el maíz
- 94 *Ra Tsi'me ne ra t'oh'o* | La Virgen y los montes
- 96 *Ra dözu ne ra miñ'o pe ra tsibi* | Tlacuache y coyote roban
 el fuego
- 98 *Ra dāzu ne ra tsibi* | El tlacuache y el fuego
- 100 *Ra miñ'o ne ra tsibi* | El coyote y el fuego
- 101 *Ya 'yo ra tiyo miñ'o* | Las andanzas de tío coyote
- 104 *Ra miñ'o* | El coyote
- 106 *Ra ndopada ne ra miñ'o* | El zopilote y el coyote
- 108 *Ra fuxi ne ra miñ'o* | El cacomixtle y el coyote
- 110 *Ya 'yo ne ya kjö'itho* | Los perros y los humanos
- 112 *Homu ra 'yo mi ra ndo* | Cuando el perro era hombre
- 114 *Ra 'yo mi netho nda hñöxtho ngu ra ndo* |
 El perro quiere seguir siendo hombre
- 116 *Ra nxu'yo kjö'itho* | La perra humana
- 118 *Ra mōda ne ra nts'inkjua* | El guajolote y el armadillo
- 120 *Habu ehë ra mōda* | El origen del guajolote
- 122 *Ra nts'inkjua* | El armadillo

124	<i>Ya zu'ue ne da thege ra ximh̄ai</i> Los animales y el fin del mundo
126	<i>Hamu da thege ra ximh̄ai</i> Fin del mundo
128	<i>Homu da thege ra ximh̄ai yoho</i> Fin del mundo II
130	<i>Ya 'bede hamu m'ui ra ximh̄ai ne hamu bi thege</i> Mito de la creación y fin del mundo
132	<i>Munts'anfädi</i> Palabras finales
134	Referencias
135	Trabajo de campo
138	Índice de ilustraciones
141	Créditos

Thandi

Presentación

Ga'tho un' u ya ntüdi xi thoki ya tängunxadi ma yabu xa xi mahioni, ngetho xta hokihe xa hño tota jeya ne xta munts'ihu nzeya ya ntsedi pa da zo da boni xa hño ne njabu ko ra nfatsi ra Nfisto'he'mi, xa faxkagihu pa ga tsa ga nxadihu ne ga kjohu ga'tho nu ya nfädi ja mbo ma hnini ngu ma nzäi ne ma muihu ge tobe hin xa medi ge buputho nge'ä xta fadi ra zo, mbo ra nfeni ya jä'i ge tobe buputho.

Xa xi ma hyoni nuna xeni nt'fo, ha xi hütsi ra thuhu Ar Ar Ximhai ñotho ngu fiä ya jä'itho mengu ngehni nurte ra xeni Hai me M'onda ko ra nfaxte ra Tängunxadi Unibersida Interkultural nehë xi mpefi'ui ko ga'tho nu'u ya hnini mukua ha ra ximhai me M'onda ge tobe ñätho. Nuna mefi xi tote faxkagihu pa ga bädihu ma nthogi ma nzäi ne ma mui, ge tobe di petsihu mbo gatho mbo ra ximhai, ge tobe hin xa hueti ngu ra hñöhñö; hange tobe jatho nzeya ya ñätho ge hingi hyegi da du ra nzäi ne ra mui, ne tobe pede, mara ya jä'itho ya bede, xi thogi ma yamu ne xoye nu'u ra mui petsi ha ra hnini, ne njabu ka ga bädihu habu xka ehü.

Go'tho nuna nzäi, ne nuna nfädi, petsi ga kuatihu pa ge da tsa da handi mara ya bätsi mara ya jä'itho xi epu, ya ge ko nuna hogä thandi ha di mpehu ntsedi pa hin da medi ma nzäi ne ma mui ge tobe mukua, xa xi faxki ra Dängunxadi Unibersida Interkultural Mengu M'onda.

Xampate. Antolín Celote Preciado

Tänzaya ra Dängunxadi Unibersid Interkultural Mengu M'onda

Thandi

Presentación

La investigación académica que realizan las universidades de nuestro tiempo, se ha visto enriquecida en los últimos años por efecto de la inclusión de disciplinas como la Etnografía, a través de la cual se ha hecho recolección de la tradición oral de comunidades que han desarrollado su cultura de manera persistente y que se ha conservado pese a esta característica, gracias a la memoria colectiva.

La importancia del contenido de este texto, cuyo título en lengua otomí de la variante del norte del Estado de México es, *Ar Ximhai hñöhñö*, se encuentra en el trabajo colaborativo de la Universidad Intercultural con las comunidades otomíes del norte del estado. Esa relación se ha enriquecido para ambas partes, dado que la razón de ser del enfoque intercultural ha sido el reconocimiento de la diversidad de culturas de nuestro país, así como para uno de los grupos étnicos más importante y numeroso como el otomí; esta colección de relatos se traduce, además, en la visibilización de su cosmovisión y de sus tradiciones aún importantes, a la distancia milenaria de su origen.

Esa tradición, ese conocimiento, deben resguardarse para las generaciones futuras en las que seguramente, la visión de igualdad e inclusión intercultural serán fruto del trabajo que con dedicación, lleva a cabo la Universidad Intercultural del Estado de México.

Mtro. Antolín Celote Preciado

Rector de la Universidad Intercultural del Estado de México

Ar Ximhai hñöhñö

Nuö ra nt'ofu mukua da fats'i gathu or hnini ñotho
pa gi pöhu pe me bi thogi mayamu ne kjar mfeni,
ga kuathu hankja or ximhai ne ga pöhu pe ge yo'o
di buhe.

El Universo otomí

Sirva este texto a todo el pueblo otomí para viajar en el tiempo y en el pensamiento, para entender nuestro universo y sentir la riqueza de los fundamentos de nuestra vida.

Hño ra gospi

Palabras de fogón

DAVID GÓMEZ SÁNCHEZ

Nu ra mefi geö xta hokje geño ya hño ge xta kjutse ge mupu kjar hnini Ndethiño pe nehe xta kjutse ma ra ya hño ñotho ka ma ra ya hnini de ya dongahnini ngu Nxamgue, Ndahme, Timilpa ne Matha, mefi ge xta hokje mayamu 2011-2023.

Ra hño geño di hokje pa ga ñohe ko ma ra ya kjö'i, ne nkjabu ño ka ya hnini ge ño or hño, pa ya ñotho geño mupu kjar ximhai ne fats'i ar ñospi pa da hmunts'i pa da ñoki te me bi thogi.

Ya kjö'i ge ñotho mo ya hño ñoki kjar gospi “hño ra gospi” nugua da hñuh ne da ñoki, te me bi thogi nehe m'ui hñu ya do geö fats'i pa da: “hñudi ra do'yo” “hñui ra tsibi”, ra bospi, ra hme, ra hñuni ra m'ifi ne gatho ra pa, ge poni kjar gospi ngu ra pa gatho ya mengu; te gatho mukua ngu ya ñuni, nkuhi ne ya hño, mi ñoki, gi ode, gi uti ne gi pödi, ma ra ya mfeni, ri t'i, ya 'bede ne xinguya bödi ge tu ya ñotho.

De kja ya hño ya ñoki kjar ñospi, nkjabu ga pöhu de ya ñotho, ge te pödi, ne te hoki geö ya m'ui de ya ñotho.

Nuö ra fixhemi mö ge gi nxadi ne gi 'yot'i te thogi ne te hoki ka ya hnini ñotho, de ya nzatho hño ge ñoki ngu ya 'bede ne te di petse.

Pa geño ga uti ya hño ge kja ka ya hnini ne te hoki ka du n'a ya kjö'i mupu ne ka gatho ya kultura, Jan Vansina geño fats'i ko ya hño pa ga pöhu xa nhio te me ö:

Nu ya te me hoki ö te me da uti ngu ya hño da faxai pa gi pödi te me bi thogi mayamu: ge ya hño, hinda 'yot'i ne thogi ka ya mfeni ma 'rayo kjö'i (1967, p. 13).

Ngu tsa ga hanthu, nu ra nönö bi 'yot'i ge ya hño mupu, mo ge ya hño mukua da uti ma nar kjö'i ge da mo te bi ode pa da pödi ma ra ya nda kjö'i. nehe, Álvarez Fernanda mo ge “ra hño ge m'ui kja ma ra ya xeni hemi, ko mara ra ngutho, pe hoki ma ra ya mefi, pe

gatho ño de te me hoki ya hnini” (2011, p. 31). Nu ra mfeni de te me thoki ka ya hnini tsa gi meya ne gi honi pa gi kuati pa ma ra ya kjö’i, ngu te thogi ne te hoki ra ximhai.

Ra bede bi boni de or hño, ra hño ge bi epu de ma nar hño ö hense gi ño, (Prat, 2017, p. 31). Pe bi m’ui ma nar kjö’i ge bi nxadi ra ‘bede pa da pödi ma n’a tui ngu Eliade ge mo ge “ra ‘bede ñoki ge mahötho; ñoki te bi thogi nu ra pa, [...]ra ‘bede ñoki hankja, ge ko ya m’ui de to’o hyandi ra ximhai, ge hö makjuani, te gatho kja kjar ximhai” (1991, p. 6).

Ya ‘bede ñotho habu xta mpefi, di mö, ge hingi hense n’a, ge m’ui ma ra ya xeni ya ‘bede ge xta hmunts’e ka ya hnini ne di ne ga hmuts’i, nugua kjar hmuntsa hemi pa ga tsa ga mö hankja bi m’ui ra ximhai, ne nkjabu ga pöhu ma na t’ui, ne hankja beni ya ñotho, habu ya zu’ue hinte pets’i ra te, ge di mö, pa ga pödi pe ge ‘yo’o di ñothe ne hankja di buhe ngu ya zu’ue.

Ngu ya, ‘bede uti hankja gi m’ui, ne pe ge ogi m’ui. Ka du n’a ya kjö’i ñoki te me ä pefi nugua kjar ximhai, nehe ya ñotho ñoki hankja bi m’ui ra ximhai ngu mö Eliade: “Pa gi m’ui kar ximhai nesta gi hoki, pe ni nar ximhai hingi tsa gi hoki numu hinte m’ui” (1991, pp. 14-15); ne nkjabu gi nduhu pa ga pöhu hankja bi m’ui or ximhai ñotho, habu m’ui ya zue ne ya kjö’i ge pöni kja ya ‘bede.

Nu or hño ge mukua ge ö da fats’i pa gi pödi te me hoki ya kjö’i ne gi nu ge hö makjoni; de kjar ‘bede pöni nu ö te hoki, ne gatho ya hmuntsa kjö’i, or mefi pa da m’ui, ne te bi mo nda pefi pa da m’ui xa nhio, ngu mo ya ñotho, ya kjö’i ne ya zu’ue nesta pa da m’ui xa nhio ra ximhai. Ne or xompate Alfredo López Austin mo ‘rato ya hño de ya ‘bede:

1. Ra ‘bede geö mupu ka ya mfeni ya kjö’i, ge ya födi mayamu mi ñoki ya m’et’o kjö’i ne nkjabu hinda m’edi.

2. Ra ‘bede uti te me mi hoki ya kjö’i mayamu pa da m’ui xa hnio.
3. Ra ‘bede tu hankja ya hño mi ñokju ne gi pödi ndaño de or ximhai.
4. Ra ‘bede mo hankja ya kjö’i ñoki te me ä thogi habu m’ui ne te gatho hoki.
5. Ra ‘bede fats’i ge te gatho tugua hö makjuani ngu ya hogam’ui ne gatho ya födi ge mo ya kjö’i.
6. Ra ‘bede hö makjuani, pege yo’o hoki ya hogam’ui, hankja fats’i ma ra ya ngxadi, ndaño ya mfeni de ma ra hmuntsa kjö’i, habu ehë nuö te gatho mukua kjar ximhai ne ö te hoki (2006, pp. 361-363).

Xo ya mēfi ra ‘bede da utigihu pa ga pöhu ya hogam’ui di petsu, hankja di fats’e habu di m’uhe, xo gatho fats’i ra ximhai ne te gatho tu pa hinte da m’edi ka ya pa ge thogi.

Ēno, López Austin, ge ra ‘bede geö “nar fixth’of’o ne ñoki te me bi thogi pa da tsa da ñoki ya kjö’i man’agi, ne nkjabu, pöni ma ra ya hño” (2006, p. 51). Pa nu ra kjö’i bi hoki ra mēfi, mu ya ñoki xo gatho hi makjöni ö to’o bi hoki ra ximhai ne te gatho mukua, de geö da ñut’i hankja ba ehë ya m’ui ya kjö’i. Pe ga behñu, ge geö ra m’ui ya kjö’i nehe thege pa da ehë, ya doni, zu’ue, hankja bi m’ui or ximhai ne te gatho ñogui, hankja, te me ä ne te tsa gi pödi.

Ka ya hño de or kjö’i bi hoki or mēfi mo nkjagua “Nu ya hño ö ts’itakjö ne or ‘bede ge mi rangutho mi m’ui mayamu kja mesoamerica” pe hingi puhni, ge te mi hoki pa da uti ya hño de ö ts’itakjö mi uti mayamu ne bi ehë ma ra ya kjö’i ka ya ‘rayo hai (López, 2006, pp. 31-40). Nkjabu or ‘bede ge mi ñoki mayamu hi makjuani, pe nar mēfi ko ya mfeni numu bi ehë ya t’axkjö’i ne ko ma ra ya mfeni bi hmunts’i ne nupia hingi tsa ‘uege ö hingi tsa gi pödi ha ndaño.

Gatho ya hño ge bi hmunts’i, ge nu ra kjö’i bi hoki or mēfi mo nar ‘rayo hño de geö or ‘bede ge rangutho te thogi kjar ximhai.

Ra ‘bede geö bi thogi mayamu ngu te me mi beni ya kjö’i ge hingi puhni. Geö nar mefi tu xo ya tsemi da hmunts’i pa da ngutho: ge pets’i ma ra ya hño, ne hankja beni ge bi m’ui ö habu ehë xo to’o mukua kar ximhai; habu bi böni te me hoki ne te me beni ya kjö’i ne te pets’i habu m’ui, te me pefi ne ya mefi bi hmunts’i k ama ra ya beni tu ys kjö’i, ne nkjabu bi hoki ya nt’ofu ngu mi beni, ko ya hmunts’i ya kjö’i. ne ya nt’ofu ge da mo te me thogi ka du n’a ngu ya ‘bede gi ño (López, 2006, pp. 451-452).

Pe pödi ge te tugua ra ‘bede nugua kja mefi, ne da mö hankja beni ya ñotho de nu ö te beni hankja bi m’ui ra ximhai. Pe ra ‘bede poni ne un ö te beni, ne te hoki hixtho ya hnini ñotho, nesta gi pödi xa nhio m’et’o da te ne da n’año or xeni M’onda, ya da thoge pa da m’edi gatho ya beni ñotho, ge ya hinda hoki te me bi uti ya mengu ne da teni nuä te mo or siensia, ngu beni ge ra ‘bede “te me mi ñoki ya kjö’i ma homu”, hankjabu, di nehe ga fats’ihu ra ‘bede ne xo te beni pa da tsa da uti, pe hino nuö hi makjuani hense te hoki ne hankja m’ui gatho ya kjö’i.

Ne nkjabu, nehe tsa gi uti ya mfeni, ngu ya ‘bede ne habu ya ehë xo ya hño mi ñoki mayamu ne hixka pödi xa nhio, nu ra hño ge hi makjuani, ge mupu ge tu nar thuhu, ka ya pa bi thogi ne da ndui da m’edi ko ma ra ya mfeni ge ba ehë de mayabu ko ya ‘rayo xahni, ka ya nxadi ne ya ‘rayo mfeni.

Hño ra gospi

Palabras de fogón

DAVID GÓMEZ SÁNCHEZ

Este trabajo es el resultado de la documentación de la tradición oral realizada en la comunidad de San Antonio Detiña principalmente, y se complementa con relatos otomíes de las comunidades vecinas de los municipios de Acambay, Aculco, Timilpan y Temascalcingo; trabajo realizado desde 2011 a 2023.

La tradición oral es de suma importancia, esta vía de transmisión es usada por los pueblos originarios, para el caso otomí está ligada íntimamente a un espacio físico y a un momento preciso de tiempo *ar ñospi* “el fogón”, un escenario fundamental para las palabras de conocimiento.

Los otomíes de la región usan la frase *ñoki kjar ñospi*, “palabras del fogón”, para referirse a los aprendizajes adquiridos en este escenario multidimensional e integral, en donde están íntimamente vinculados: *hñui ar tsibi* “las tres piedras” en las que se posa el comal, *ar bospi* “las cenizas”, *ar hme* “las tortillas”, *ar hñuni* “la comida”, *ar `bifi* “el humo” y sobre todo el calor, tanto del fogón como de los miembros de la familia; con toda esta utilería, en este fantástico escenario cargado de olores, sabores y palabras, se habla, se escucha y se aprenden enseñanzas, experiencias, sueños, historias y múltiples conocimientos de la vida otomí.

Dentro de los componentes de las “palabras del fogón”, resulta importante rastrear los mitos, que son el sustento de las creencias, tradiciones y rituales en los cuales se sostiene la vida de los otomíes. Este libro nos invita a practicar la lecto escritura en lengua otomí sustentada en la cosmovisión de nuestros pueblos, en sus relatos maravillosos que forman parte de nuestra historia y patrimonio.

Es importante partir de la noción de la tradición oral como uno de los mecanismos de los pueblos para transmitir los conocimientos a todos sus miembros, y cuya presencia se encuentra en todas las culturas, Jan Vansina es quien nos brinda una definición:

Las tradiciones o transmisiones orales son fuentes históricas cuyo carácter propio está determinado por la forma que revisten: son orales ‘no escritas’ y tienen la particularidad de que se cimientan de generación en generación en la memoria de los hombres (1967, p. 13).

Como podemos observar, el autor nos señala que la tradición oral es producida por medio del habla de las personas que fungen como narradoras de conocimientos, y que son transmitidas de generación en generación. Por su parte, Álvarez Fernanda nos menciona que “La tradición oral alberga múltiples y diversos textos, muy disímiles entre sí, con diversas funciones, muchos de ellos fuertemente anclados o asociados a rituales y contextos culturales específicos” (2011, p. 31). Esta idea de conexión a rituales y contextos culturales es fundamental, pues la tradición oral es el soporte de las prácticas sociales, de los valores y del comportamiento en el universo.

El término mito viene de *μῦθος*, palabra griega que significaba simplemente palabra o discurso (Prat, 2017, p. 31). Un referente indispensable para el análisis del mito es Eliade, quien asume que “el mito cuenta una historia sagrada; relata un acontecimiento que ha tenido lugar en el tiempo primordial, [...] el mito cuenta cómo, gracias a las hazañas de los seres sobrenaturales, una realidad ha venido a la existencia, sea ésta la realidad total, el cosmos, o solamente un fragmento” (1991, p. 6).

Los mitos otomíes de la región de estudio, aclaro, no son uno solo, sino un conjunto de pequeños relatos míticos que se compilaron en distintos momentos y lugares de la región, el papel fundamental de este trabajo es conjuntarlos en un texto para poder ordenarlos de una forma que nos permita explicar la existencia de pequeños fragmentos del cosmos y nos lleven a entender una realidad no total, pero si amplia, para contextualizar la ontología otomí, en donde los animales son artífices del cosmos, es decir, la

reflexión de la existencia del ser otomí y su relación con lo que se entiende por seres animales.

Entonces, el mito suministra modelos de conducta, sentido y valor a la existencia. Cada sociedad cuenta con bases sólidas de su presencia en el mundo, también los otomíes cuentan con una creación del mundo y como lo menciona Eliade: “Para vivir en el mundo hay que fundarlo, y ningún mundo puede nacer en el «caos»” (1991, pp. 14-15); de aquí la importancia de contar con un punto de partida de la creación del mundo otomí, en el que convergen animales y humanos como protagonistas del mito.

Esta base mítica es el sustento que justifica el actuar de los humanos porque así ha sido designado y se asume como una realidad; del mito nace la moral, la organización en sociedad, el trabajo para vivir, las reglas de convivencia en donde, desde la óptica otomí, humanos y animales son indispensables para el ordenamiento del universo. Alfredo López Austin sugiere seis funciones constantes en el mito:

1. El mito mantiene viva la tradición, es la gran enciclopedia popular que salvaguarda los saberes antiguos de manera eficaz.
2. El mito educa en la trasmisión de valores y conocimientos.
3. El mito ordena el conocimiento estructurando y clasificando el cosmos.
4. El mito explica porque es una síntesis de las explicaciones que el hombre se da sobre la sociedad y la naturaleza.
5. El mito cohesiona al reafirmar por medio de la creencia y la narración el carácter común de los conocimientos y valores del grupo.
6. El mito legitima: cuál es la razón de las costumbres, cuál es el fundamento de las instituciones, cuál es el origen de las divisiones sociales, cuál es la naturaleza y el comportamiento de las cosas (2006, pp. 361-363).

Todas estas funciones del mito nos remiten a la trasmisión de valores y saberes, el comportamiento de la vida en colectivo, el ordenamiento de los elementos que componen el universo y bien, al origen de cada uno de los elementos que integran el cosmos en algún momento del tiempo.

En sus argumentos, López Austin menciona que “la religión y el mito son parte del lenguaje común en la babel mesoamericana” (2006, pp. 31-40). No obstante, aclara que él denomina tradición religiosa mesoamericana al producto de un milenario y accidentado devenir de la religión mesoamericana y la religión colonial. Bajo esta lógica, se entiende que el mito mesoamericano no es un relato purista del pensamiento prehispánico, sino una obra permeada por ideas muy antiguas a la presencia española, y que con la irrupción de la vida colonial se le sumaron elementos que en la actualidad muy difícilmente se pueden separar o distinguir unos de otros.

En resumen, el autor propone una definición de mito que empata con su propuesta de cosmovisión.

El mito es un hecho histórico de producción de pensamientos social inmerso en decurso de larga duración. Es un hecho complejo y sus elementos se aglutinan y ordenan principalmente en torno a dos núcleos que son recíprocamente dependientes: a una concepción causal y taxonómica, de pretensiones holísticas que atribuyen el origen y naturaleza de los seres individuales, de las clases y de los procesos a conjunciones particulares de fuerzas personalizadas; concepción que incide en acciones y pensamientos de los hombres sobre sí mismo y sobre su entorno y que se manifiesta en expresiones, conductas y obras heterogéneas y dispersas en los diversos campos sociales de acción, y una construcción de relatos que se refieren a las conjunciones de fuerzas personalizadas, bajo el aspecto de cursos de acontecimientos de tipo social. Construcción que se expresa

como discurso narrativo principalmente en formas de relatos orales (López, 2006, pp. 451-452).

Es importante aclarar que la óptica del mito que se plantea en este proyecto pretende explicar bajo los principios del pensamiento otomí la lógica de su fundamento cosmogónico. No obstante, el mito funciona como la base del sustento de las múltiples creencias, múltiples tradiciones y ritos que rigen la conducta de un sinnúmero de historias del pueblo otomí, hay que aclarar que ante la acelerada transformación de la geografía por el crecimiento capitalista de la entidad mexicana, permite a los nuevos pobladores que olviden el pensamiento otomí, que se alejen de sus tradiciones y se dejen guiar por las tendencias de la ciencia, en el sentido de que remiten al mito como “lo que contaban las gentes de antes”, en este sentido, queremos defender al mito y la propuesta mítica como una narrativa que permite la transmisión, no de la fantasía, sino de los valores que sustentan las reglas y las normas del comportamiento social.

A su vez, también son una forma de transmitir conocimientos, historia y origen de todo un cúmulo de tiempo resumido para un relato que no es aprendido de manera formal, que es entendido en la práctica cotidiana, en la narrativa de la dialéctica, presencial significativa/continua, y que dentro de los albores del tiempo se ve amenazada ante los nuevos conocimientos emitidos por occidente desde la estructura educativa, desde los grados académicos e incluso de las nuevas perspectivas.

*Uti nar nt'ofo ra
hyandi ximhai*

Ilustrar un texto de cosmovisión

ROY SUÁREZ PATIÑO

Xo ya pa ge ya bi thogi bi ma bi hoki hankja nda m'ui kja ya hnini ge ño or hño, ge nkjabu bi fats'i pa nda mö te me mi beni ne nkjabu hinda medi ya mfeni; gehna ga tinhe ka, ya mina ngu ya nk'oi ne kjat'i; ka ya do ne ndo'yo, nehe ngu ya nk'oi ne neki xa nhio ka ya kjot'i ne tsa gi handi xo te me mi handi ö te me mi mbeni ge mi thogi habu mi m'ui.

Ya *tlacuilos* a gehyu mi hoki, ge mi pödi da huahni ya kjät'i ne pödi hankja da hoki. Pe gi nu, ge ya kjot'i tsa gi nxadi ne gi pödi haxbu mengu, hankja mö Leon Portilla ne González Morales.

Ya hnini ge ño or hño mi pets'i mi pödi te me mi tu ka ya nk'oi ge mi neki ge mi ode ya mengu, ge nzofu to'o da nxadi, ge mi pödi te me mi pets'i, ngu ya hemi habu tu or yot'i ne neki xo te hyaxtho mi hoki, hyandi ximhai ne te gatho bi thogi kja ximhai, ne ma ra. Ne ra hmunts'i ge bi thogi numu bi zoho ya nzubi kar xeni hnini. ya hnini mi ño or hño ge hokjutho ya kjot'i ko ya kjeya bi thogi XVI, XVII, XVIII ne XIX ne González Morales (2015); ne, nuya rangutho ko te mbeni ya occidental mupu, ndaño kar kjeya bi thogi XVI mi mupu ra barroco ge mi met'o.

Ya mi pödi nda hoki ya kjät'i occidental pe ka du da thogi ya pa bi hoki xa nhio ne nkjabu bi tsa da yot'i te mi thogi nubu.

Nupia di petse nu na ra uti nt'ofu, ndaño hoki ndebu ya mfeni mi yot'i, ne te hoki hinda medi bentho ngu mö Mfist'ofu ra Real Academia Ñomfo: “f. Ot'i, kjät'i ö nk'oi ge nk'ami na ra fixhemi. 3.f. Kjuts'i hyaxtho ngu ya hemi ko ya nk'oi, ne ya nt'ot'i mi t'ubu” (2023).

Ngu ndi hanthe, ge ra uti nt'ofu ngu ko te mbeni ya occidental, pets'i ya kjät'i ge mi hoki ka ya mfist'ofu pa da mö nar mfeni, ch'utho ch'utho bi gohi xa nhio. Bi hoki hankja nda m'ui kja ya hnini to'o bi hoki or mefi ngu Xugua Martines Moro, mö ge ma hyoni ra uti nt'ofu ngu nar mfeni, tsa hi nu ka ya nk'oi:

Uti nt'ofu hingi hoki hense ya nk'oi ngu te tu ka nar mfixt'ofu, nehe, pa gathu, ä te mö ne hankja da hoki te beni ko ya nk'oi ge tu ka na ra xeni nt'ot'i ö nar hño, ne, pa da gots'i, xo gathu te me hoki ne ra nxadi ya kjö'i ge ne da uti te me thogi, ngu mö ne nkjabu xi gi pödi (2004, p. 5).

Ra uti nt'ofu mahyoni ka gathu ya m'uhu ge, ya bi n'oni mahomu, ka ya hnini ño or hño mi pets'u da nguthu ko ya nk'oi, ndaño mat'i ne ngu ya mfeni ra ut'i nt'ofu mayamu, tu na luga ngu mö Moro, ä te mö ne hankja da hoki te beni, faxtho nu xi gi pödi.

Gi pödi, ge ya nk'oi xi mi hyoni ge ra occidental, ra udi ge hingi neki ne hingi kohi, pe mutho sta ma pahe, ge ma hyoni pa ya hnini ge ño or hño da hokse ngu na ra mēfi ge fats'i da mēdi ya mfeni ma ra ya kjö'i.

Ge pa geño, ge nu nar mēfi, tu ya ñoki ne ya bede ra hnini ñotho, ya nxadi xahni ra Arte ne Diseño, hoki ya nk'oi ko na mfeni ra uti nt'ofu, gehna da pets'i da hoki ya nk'oi mahyoni ka gathu ya m'uhu, nugua di pets'e ya bede ge pödi te me ä ya nxadi, ne nkjabu, nuyu pödi ya ñoki ne digepu hoki nar mēfi ko te ö kjar mfeni, ko or mfats'i ra yot'i ñoki ka ya hnini, ne pets'i ra na ra mfodi pa da hoki ya kjät'i ge bi t'ut'i kar nguxadi, ko da xadi ö da yopinxadi geya ñoki ne nkjabu da tsa da kjat'i ka ya kjot'i. Ge ra hño ra Martínez Moro di meyahü ya uti nt'ofu ge hoki ya mfeni:

Ra 'bede ra uti nt'ofu bi nzatho nthegui ko gi pödi te tu mbo, ge ne da hoki nar kjö'i kar mfeni tu ya nk'oi ne nzatho kjät'i, ge nguthu ko te gathu pödi, te me ä, födi ne mfeni ge pets'i.

Ge ra mfeni ra uti nt'ofu mahyoni ka gathu ya m'uhu ge ya bi n'oni mahomu ka ya hnini ño or hño fats'i da hoki ya nk'oi ge tetho, ya

ñoki ne ya bede ge kja ka gatho ya hnini ngu te me pets'i or te; hantho ge ya ñoki mö habu ö habu tu te gatho thogi pa ngu na pa utho te me tu ne habu gi pödi pa gi hoki ya hmunts'i mfeni. Po geño, nt'ot'i ne nk'oi ga mönhe ge rangutho, Ngu mö Martinez Moro:

Ra hmunts'i ra nk'oi ne ya nt'ot'i da pedi pa da hoki xa hnio, xo hyandi, ne gi pödi te mombu (2004, p. 7).

Ra uti nt'ofu mahyoni ka gatho ya m'uhu ge ya bi n'oni mahomu ka ya hnini ge di pödi te mombu nugua kar mfist'ofu, pa da tsa da utuabi nu ya bede, ge to ñoki ngu to'o da nxadi. Nehe di apfe kjamödi nu ya xahni ko ka du n'a uti nt'ofu nugua kar bede.

*Uti nar nt'ofo ra
hyandi ximhai*

Ilustrar un texto de cosmovisión

ROY SUÁREZ PATIÑO

A lo largo de la historia prehispánica se fue desarrollando una estética en los pueblos originarios que les permitió comunicar ideas y preservar ciertas memorias, estas mismas las encontramos en cuevas a modo de esgrafiados y pinturas, en tallas en piedra y hueso, igualmente esgrafiados, y consecuentemente en los códices, los cuales son referencias a modo de narraciones con imágenes de acontecimientos sociales.

Los *tlacuilos* eran los encargados de su elaboración, dado que tenían los conocimientos de tintes naturales y de la representación. Sin embargo, los códices tenían maneras de lectura que corresponden con el lugar de origen, como mencionan León Portilla y González Morales.

Las poblaciones originarias tenían una relación con la imagen como voces vivas de los ancestros, que le hablan a quien los lee, estos tenían su propio sentido estético, con cánones propios de escritura y representación, donde plasmaron sucesos de la vida cotidiana, cosmovisión, cosmogonías de mitos originarios, etcétera. Esta relación presenta cambios propios del momento de ocupación española en el territorio. Los pueblos originarios continuaban haciendo códices en el siglo XVI, XVII, XVIII y XIX (León Portilla, 2018; González Morales, 2015). Incluso, estos comienzan una hibridación con las maneras occidentales de representación, los cuales en el siglo XVI, tenían en la representación barroca su principal referente. Las maneras de hacer imágenes occidentales fueron cada vez más imperantes y se convirtieron en la manera de entender relaciones de representación de la realidad.

En la actualidad tenemos una disciplina llamada ilustración, la cual se ha desarrollado desde la idea de comunicación gráfica, y en un sentido coloquial, se ha entendido como se menciona en el Diccionario de la Academia Española como: “f. Estampa,

grabado o dibujo que adorna o documenta un libro. 3. f. Publicación comúnmente periódica con láminas y dibujos, además del texto que solía contener” (2023).

Desde la cultura occidental, la ilustración ha tenido fines de adorno para reforzar una idea en la publicación de libros, no obstante, su uso se ha ido sofisticando, llegando incluso a tener más importancia. En la estética contemporánea, autores como Juan Martínez Moro, plantea la importancia de la ilustración como conocimiento, enunciando algunas precisiones que tienen que ver con un entendimiento de la imagen:

Ilustrar no refiere tan solo a la producción de imágenes en relación a un texto, sino, en términos generales, a la instrucción y ejemplificación de una idea mediante imágenes literarias o figuras retóricas, como puede ser la metáfora utilizadas en prosa o poesía, y, en definitiva, en todo tipo de arte y ciencia humana que quiera dar lugar a la recreación, explicación y mejor comprensión de algo (2004, p. 5).

La importancia de la ilustración en el contexto intercultural cobra especial relevancia dado que, como se mencionó con anterioridad, los pueblos originarios tenían una relación con la imagen, la cual fue paulatinamente modificada y a partir de las ideas de la ilustración contemporánea es que toma un lugar más relevante, como menciona Moro, una instrucción o ejemplificación de una idea, apoyando la comprensión de algo.

Sin embargo, la imagen imperante fue la occidental, la representación de un imaginario colonial que todavía tiene resonancia hasta nuestros días, por lo que es necesario para las comunidades originarias tomar la autorepresentación como una de las actividades que ayudan a trascender los pensamientos coloniales.

Es por ello que en este trabajo, donde se presentan narraciones y mitos del pueblo originario otomí, los estudiantes de la licenciatura en Arte y Diseño de la UIEM, realizan las imágenes con una conciencia de ilustración, la cual consiste en pensar la imagen a partir de un enfoque intercultural. En este caso tenemos los relatos que hacen sentido a los estudiantes, a su vez, ellos reconocen las narraciones y posteriormente realizan un trabajo de imaginación, tomando en cuenta lo mencionado a manera de oralidad en sus comunidades, teniendo en cuenta técnicas de dibujo aprendidas en su formación, dando una nueva lectura o relectura de estas mismas narraciones y así plasmar el imaginario de una colectividad. En palabras de Martínez Moro, entendemos la ilustración como generadora de conocimiento:

El género histórico de la ilustración cobra pleno sentido estético y epistemológico con la identificación de una necesidad de fondo, de un propósito o de una intención del ser humano en su actividad generadora de imágenes y obras de arte, relacionada principalmente con el registro y la transmisión de experiencia, significado, conocimiento e información en un amplio sentido (2004, p. 2).

Esa conciencia de ilustración con enfoque intercultural ayuda a ampliar estas imágenes de seres, narraciones, mitos fundacionales y personajes propios de relatos coloniales, encontrados en el paisaje natural y social, generando un sentido de identificación, de representación y de necesidades de expresión que se transmitan de generación en generación; divulgando así, experiencias, significados e información, permitiendo resguardar y generar conocimientos. Por tanto, entre texto e imagen tendremos una relación en igualdad de importancia, como menciona Martínez Moro:

La unión de imagen y texto se complementan para lograr una mayor efectividad sensorial, más expresividad, una óptima transmisión de significados (2004, p. 7).

Esta publicación reúne una serie de ilustraciones con enfoque intercultural, tomando en cuenta los aspectos sensoriales de expresividad para lograr un equilibrio en la transmisión de cada uno de los relatos, generando una experiencia estética con los espectadores y lectores del mismo.

Agradecemos el interés de los estudiantes por la creación y el reconocimiento de cada una de las ilustraciones presentes en estas narraciones.

Mede

Mitos



Ya göne ne ra ka hoki ra ximhai

Ra ndui ya bede un ya ño^otho nthe^oguitho ko yoho
ya ts'izu'ue: ya göne ra ka ge ko, or mfats'i Ts'itakjö
gehyu mbi hoki ra ximhai ➔

Las abejas y el cuervo construyen el universo

El comienzo mítico de los otomíes está relacionado con dos animalitos peculiares: las abejas y el cuervo, que en conjunto con la voluntad de Dios son los constructores del universo 🐝🦉

Ra mefi ya göne

Mu hinte mi m'ui, mi t'ëno ge mi menxui, gatho mi paxi. Ts'itakjö bi ndui bi mpefi, mi kja xingu nuö hinte mi za, pa geño bi 'mat'i pa nar göne ne bi ndui bi mpefi pa da hoki ra ximhai, ne bi thoge ngu ra sefi.

Ya göne bi zabi nda mpefi ya mexui, ra Ts'itakjö bi xifi:

—Hense gi mpehu numu da boni or hyadi.



El trabajo de las abejas

Cuando no había nada, dicen que todo era oscuro, todo era basura. Dios se dispuso a trabajar, era mucha basura, entonces él se convirtió en abejas y comenzaron a juntar toda la basura para construir el mundo y lo dejaron como su panal.

Las abejas se cansaron mucho de trabajar en la oscuridad, así que Dios les dijo:

—Solo trabajarán cuando hay sol.



Ra ka ne hankja bi m'ui ra ximhai

Mu hinte mi m'ui, kjar ximhai, himi pödi ge mi m'ui or pa or mexui, digepu Ts'itakjö, de kjar xi bi kjuki nar mö xini ne bi thoge da dagi kjar hai; digepu, bi neki nar ka ge bi dui bi nzani, mi hyoni te me nda tsi, pe hinte mi hyandi, ni na t'ui or dehe pa nda tsithe, gatho mi or fonthai. Ya mi du or tsithe, ne ko, ya xa bi ndui bi nsemi habu bi pöni na t'ui or dehe ne ngut'a bi tsi ge ya mi tuthe, pe nupia mi tunthu.

Bi bentho ne ko ya xa bi hoki nar nk'oi, doni ne ya zue, digepu bi huiki ya zu'ue ne ya doni, ne ngut'a bi te xingu ya doni ne gepu bi boni ya zue, ne or ka bi kjohya, ne bi mö:

—¿Pege yo'o menxui?

Ngut'a hoki or hyadi ne bi huiki ne bi nu ge mi huets'i bi pendi ko ya xa ne bi pönt's'i maño kjar hmets'i, ne nubu bi thoge ne man'agi bi mengi ne bi mö:

—Nup'ia hö neki.

Pe mi hiandi ge mi ch'utho or dehe ge mi pöni habu xpa nzemi pe bi huiki, ne bi pöni xingu or dehe ne nkjabu bi m'ui ya pothe, pe bi mö ya xa zo:

—¿Pe Nubia habu ga öhö numu ga netho?

Bi hoki ya t'oh'o ko xingu ya xiza ne ya ts'int's'u, ne bi ndui bi ntuhu, ne bi hoki xingu ya t'oho, pe man'agi bi mö.

—¿To'o da raki nar hme mu hinte m'ui?

Ne man'agi bi hoki nar ndo, pa mpot'i ne tede ya zue ge da tsa da hyo pa da ñuni.

Pe numu ya te gatho bi hoki, bi ma bi nzani kjar hmets'i, pe mi hyandi ä or t'ulo kjö'i ge mi hñuse kjar t'oho, nehe bi honi nar nönö ne bi ma bi tsogi habu mi 'yo or t'ulo kjö'i, digepu ra ka ya himbi m'ui kjar ximhai, hese mi goi po ya mina mu mi tunthu ne mi tuthe, nkjabu ya kjö'i hingi tsa da udi ya ka ge numu m'et'ibi or tsa.



El cuervo y la creación del mundo

Cuando no había nada, nada en la tierra, todo estaba oscuro, no se sabía si era de noche o era de día, entonces de repente Dios, de su pelo sacó una pluma negra y la dejó caer a la tierra; de repente, apareció un cuervo que comenzó a volar, buscando qué comer, pero no veía nada, tampoco veía agua para tomar, todo era polvo. Ya se andaba muriendo de sed, entonces, de repente con sus uñas empezó a escarbar un hoyito de donde brotó tantita agua y se la tomó rápido porque ya tenía mucha sed, pero seguía teniendo hambre.

Se puso a pensar y con sus uñas dibujó hierba y gusanos, y ya después sopló sobre los gusanos y la hierba, y de repente creció mucha hierba y ahí en la hierba había mucho gusano. El cuervo se contentó, entonces dijo:

—¿Por qué es de noche?

Rápido dibujó al sol, lo sopló con su aire y como vio que brillaba mucho lo agarró con las uñas y voló y lo subió hasta el cielo y lo dejó ahí. Se regresó otra vez y dijo:

—Ahora sí ya se ve, ya no está oscuro.

Como vio que era poquita agua que salía donde escarbó primero, le sopló fuerte y que sale mucha agua de repente y así es como se crearon las lagunas, pus ya estaba bien, pero dijo:

—A dónde me voy a dormir cuando tenga mucho sueño.

Y con sus uñas otra vez dibujó las montañas con árboles y con los pajaritos y volvió a cantar mucho, que hizo muchas montañas, pero dijo:

—¿Quién me va a dar de comer si no hay nada de comida?

Y otra vez dibujó a un hombre para que sembrara y criara animales que él pudiera comer.

Pero ya cuando hizo todo eso, se fue para el cielo a volar, pero vio que el hombrecito estaba solito sentado en el cerro, entonces dibujó a una señora y la fue a dejar ahí donde estaba el hombrecito. Desde ahí el cuervo ya nunca volvió a vivir en la tierra, solo cuando tenía hambre bajaba por ardillas y a tomar agua, entonces las personas no pueden señalar a los cuervos porque es una falta de respeto.



Ra k'eño ne ra dehe

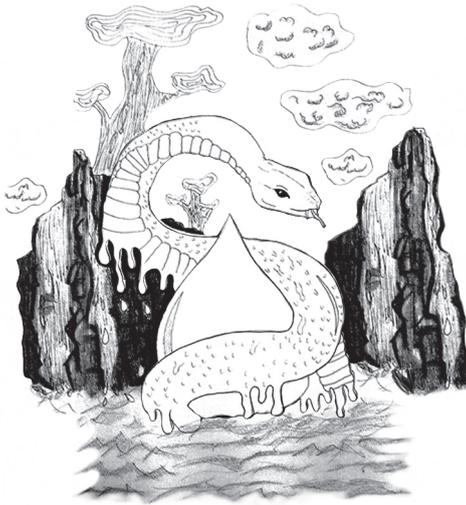
Ma ra ya zu'ue ge mutho kar m'ui ñotho ge ra
k'eño, ge hmunsuthoko ya pothe ne ra donthe,
ge xotho ñoki hankja m'ui kjar bede nu ra zu'ue nupu
kar xidehe ñotho ↪

La serpiente y el agua

Otro de los animales emblemáticos en el cosmos otomí es la serpiente, vinculada con experiencias en manantiales y ojos de agua, que en conjunto nos explican su importancia en la construcción del universo acuático otomí 

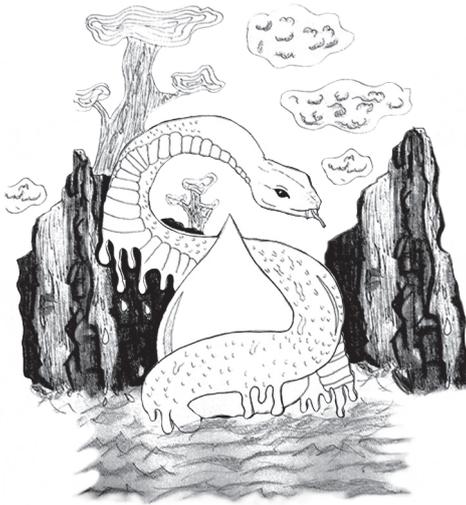
Ra k'eño dehe

Nar pa bi goi nar k'eñode kjar hmets'i ne bi 'yagi made kjar t'ohö, bi öhö po n'a mö kjeya, numu bi za bi ndui bi tunthu ne bi ñ'oni, or ñu or k'eño geö or dehe digepu nar pothe, mu or k'eño mi netho mi öhö ne nkjabu mi hoki ya pothe, or k'eño mi 'yotho ge mi honi tenda ñuni, pe numu hinte bi tini, or k'eño bi mengi kjar hmets'i habu bir k'eño dehe.



La serpiente del agua

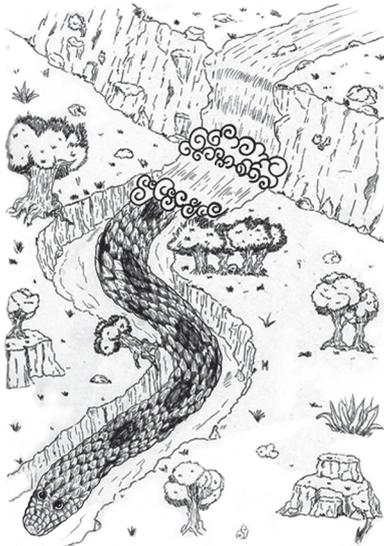
Un día una serpiente bajó de los cielos y se enterró en el centro del monte. Durmió por mil años, cuando se despertó le dio hambre y comenzó a moverse, el rastro de la serpiente se convirtió en agua y después en manantiales, cuando a la serpiente le daba sueño se dormía y se formaban las lagunas, la serpiente anduvo vagando y buscando comida y entonces, al no encontrar comida, la serpiente decidió regresar al cielo donde se convirtió en la lluvia.



Ra k'eño ne ya hñe

Mi ñoki or funta ma guela m ts'itakjö bi hoki or ximhai, ne gatho ya zu'ue, met'o bi hoki or k'eño, ra k'eño ge bi ndui bi hoki ximi noho ne mi ñ'oni xingu, mu mi mui kjar hai, gatho habu mi 'yo mi hoki ya sa-hña, ne mi thoke rihi ne mi ñ'oni or ts'u; mu ya bi 'uöi bi hoki ya hñe.

Pe Ts'itakjö himi pödi tenda hoki ko or k'eñö, ge ximi noho ne ya bi 'yo po gatho ya luga, maduï kjar hai ne habu thogi tsogi ya da or dehe.



La serpiente y los ríos

Contaba la difunta de mi abuelita que cuando Diosito creó el mundo, también creó a todos los animales. Uno de los primeros que hizo fue la serpiente; la primera que hizo estaba muy grande y se movía mucho, al dejarla en la tierra, todo donde pasaba dejaba zanjas escarbadadas y corría mucho por todos lados meneando la cola; ya cuando se llovió se hicieron los ríos.

Pero Dios no sabía qué hacer con la víbora, pues era muy grande y ya había andado por todos lados, pensó mucho y luego abrió la tierra y allí la metió para que no saliera. Dicen que la víbora anda por todos lados debajo de la tierra y donde pasa deja los ojos de agua.



Ra k'eño Tixmadehe

Mi mö ge kjar t'ohom'u i nar tak'eño, ge'ö mi nu or mada ra dehe, pe mö ge kjar mada or dehe tu nar hñukji ge tso t'e kjar tadonthe. Nuna or hñukji thogi po ga tho ya t'oho, ge ndu i kjar hnini Tixmadehe ne tsoni sta M'onda, hindi pöhu sta habu tsoni, geño or ñukji or dehe, ge bi hoki or k'eño ge 'yo po gatho ya t'ohoh, ka du nar t'ohom'u i nar luga habu po ni or k'eño pa da tsaya ne nupu mu i or dehe, ne nkjabu ndui da boni or dehe.

Nehe mi mo, ge ra k'eño mi nkjoni, po geño ñoni ya t'ohoh, kjar t'ohoh Tixmadehe mupu nar oki, ge numu gi embi ya xi or ndöhi embi pa maño, nugua ntsihña or k'eño, nupu geño habu ntsihña, numu fo ge ya t'oho, da bo ni ga tho or dehe ge tu ya t'ohone da hyohe.



La serpiente de Tixmadeje

Se dice que en el monte hay una serpiente grandota, que es la que cuida el jarro de agua, entonces en ese jarro de agua se dice que tiene una vena que lo conecta con el mar. Esta vena de agua pasa por todos los cerros, desde Tixmadeje hasta México, quién sabe hasta dónde va a dar, y esa es una vena de agua, que lo hizo la víbora que anda por todos los montes, en cada monte hay lugares donde sale la víbora a descansar y deja su rastro de agua, ahí sale tantita agua.

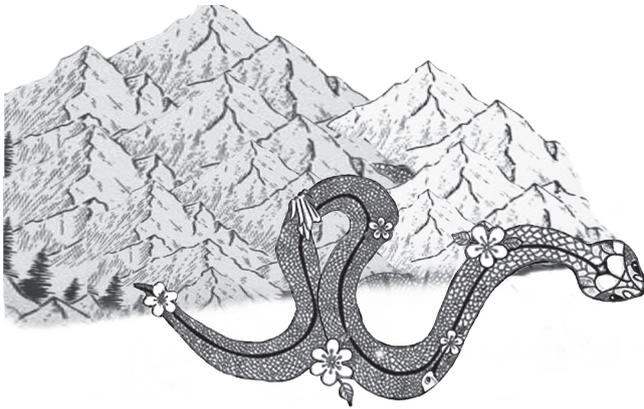
También contaban que de repente, la víbora se sacude, por eso se mueven los cerros, ahí en el cerro de Tixmadejé está un hoyo donde avientas las hojas y el aire las avienta parriba, es por donde respira la víbora, por ahí respira la víbora, pero si revientan los cerros, pues se va a reventar toda esa agua que tienen los cerros y nos va a inundar.



Ya nhuöt'i ne ra k'eño

Mi ñoki, gemu ö Ts'itahmets'i bi tede ä gatho ya zu'ue ne ya kjö'i, xoge mi m'ui xa nhio pe nar pa ya ndo bi ndui bi ntuhni ne uet'i nuya 'mehño. Mi mui nar nzatho k'eño pe geö, nar pa bi medi, pe ñoki ge himbi medi, xi ma da m'ui madui kjar hai ge nubu mutho.

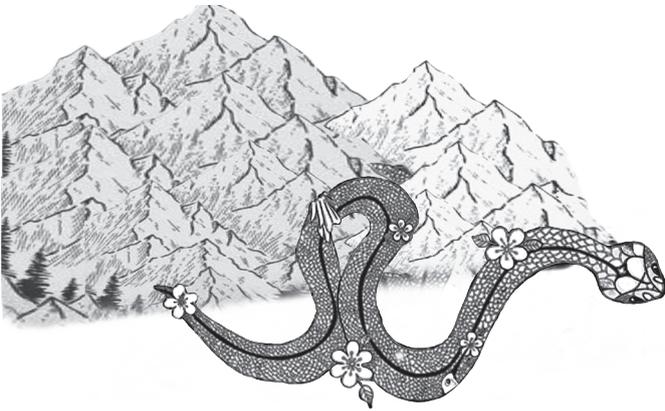
Pe, mu ya pa, ge poni ne köts'i, pe numu ñ'oni huöt'i or hai, xoki ya ots'i ne kjuki or ño. Ge nutho ge ya ndo hokitho ya ntuhni, ñ'oni xa ntsedi ne hoki or kue ne pengi madui kjar hai.



Temblores y la víbora

Cuentan que antes, cuando Dios creó a todos los animales y las personas, todos convivían bien, pero un día los hombres empezaron a pelear y pegar a su mujer. Había una víbora muy bonita pero que esta, un día se desapareció, pero cuentan que no desapareció, sino que se fue a vivir al fondo de la tierra y que ahí sigue.

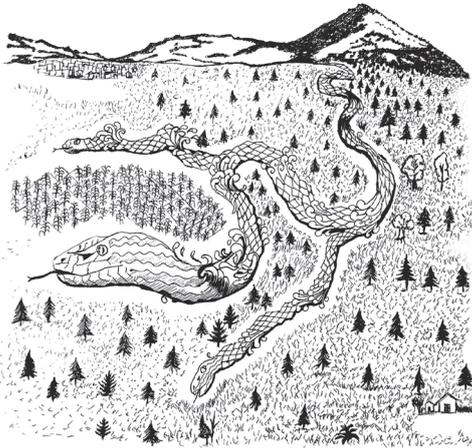
Pero, de vez en cuando, sale y se asoma. Al mover su cuerpo sacude la tierra, abre grietas y asoma la cabeza. Como ve que los hombres siguen en su pelea, se mueve más fuerte, hace coraje y regresa al fondo de la tierra.



Ra k'eño ne ra dehe

Genu or k'eño, ra k'eño ge mupu, pets'i xingu, pe xingu ya t'uk'eño go geñö poni ka ya pothe, geñö ya ñukji or dehe, ya ñukji or dehe, gepu m'ui ya k'eño dehe, or menthe de gembu ñuni xo ka ya hñe, xo ya pothe, kjange hmö, ge kjar ngo ra Ts'ita Santiago Apostol, or hñu moyo, ra ngo or Ts'itampondi, ya frenda ya pothe.

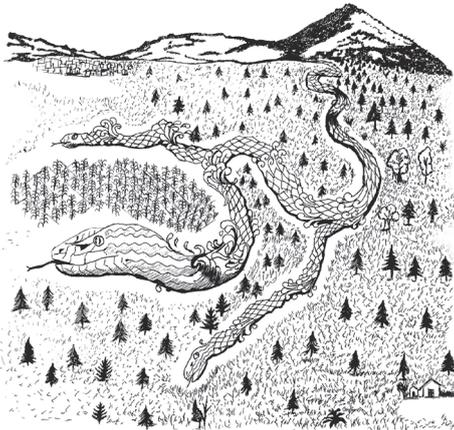
Nubia Nsantioiego Ndongu, kja mupu or nikjö, pu maño, pe madui mu nar nk'ut'u ots'i habu m'ui or menthe, or mengu or dehe; kja nubu thokibi or tango, thokibi or nk'ami, ya nei, ya doni, or mixa, nu'u mui pa da nu or dehe, pe numu hinda thoki or ngo, hinda pehni or dehe, da 'yot'i gatho, da yot'i or pothe, da yot'i, bi m'e ra 'ye, numu ga hokju ra ngo.



La víbora y el agua

Entonces esta víbora, la víbora que está, tiene muchas, muchas viboritas y esas son las que aparecen en los manantiales, son las venas de agua, esas venas de agua, pues por ahí vive el *k' eña dehe*, ahí vive el *k' eña dehe*, *ar menthe* y de ahí se van alimentando de todos los arroyos, todo el manantial, pero se dice que por eso, en la fiesta de Santiago Apóstol, del tres de mayo, día de la Santa Cruz, se le ofrenda a los manantiales.

Ahora en Santiaguito en Dongú ahí, ahí está la capilla arriba, pero abajo está la cueva donde vive el *menthe*, el dueño del agua; ahí se le hace fiesta grande, se le hace su portada, su danza, sus flores, su misa y eso tiene que ver con el agua, porque si no se le hace su fiesta, pues él no manda agua, se seca todo, se seca el manantial, se seca, no hay lluvia, entonces hay que hacerle la fiesta.



Ya t'sints'u ge hoki ya m'ui ka ya ñoni ya hñe

Bentho ge ra k'eño mutho kar mfeni ñotho, pöditho,
ra k'eño hinga hense hoki ya m'ui ka ya ñoni ya hñe, ka
ma ra ya bede geya ts'int's'u gehyu hoki ya mēfi, ngu mö
nugua kar xeni 'yot'i ↻

Las aves construyen los ambientes lacustres

No cabe duda que la serpiente ocupa un lugar importante en el pensamiento otomí, no obstante, la serpiente no es la única creadora de los espacios lacustres, pues en otros relatos son las aves las encargadas de esa gran misión, como ilustran los siguientes textos 

Ya ts'ints'u ne ya pothe

Ma pale mi xikagi, ge pa nda m'ui ya pothe, mpathe, ne ya da or dehe; ge Ts'itakjö bi zohni ä gatho ya ts'ints'u ne bi xifi ge gatho nda faxu pa nda pets'i nar luga habu nda m'ui, habu nda ñuni ne handa tsithe, ne xoge bi mfats'i, po geño pets'i ya mogua; pe bi m'ui nar ts'ints'u ge himbi fats'i, nuyu mi pets'i ya huets'i ne ya t'axgua, nguo or ntoto, ne mara ya ts'ints'u himbi thoge da tsithe kjar hñe, pothe ne mpathe, geö ma ka ya ngu da ntuhu pada hyoni ra dehe.



Las aves y la laguna

Mi abuelo me decía que para que existieran las lagunas, los manantiales y los ojos de agua, Diosito mandó llamar a todas las aves y les dijo que todas se ayudaran para que tuvieran un lugar donde vivir, donde comer y donde tomar agua. Entonces, la mayoría se ayudaron, por eso tienen las patas negras, pero no faltó el ave que no quiso ayudar, fueron señaladas y reconocidas por el color de sus patas güeritas y blancas, entre ellas estaba la tórtola, y de castigo, las demás aves no les permiten tomar agua en los ríos, lagunas y manantiales, por eso se paran en las casas a chillar pidiendo agua.



Ya ts'ints'u ra pothe II

T'enö ge ts'itakjö ya xi pehni da tuts'i or dehe ka ya t'ohö ne ya k'eño mi hoki ya ñu ka ya t'ohö, pa nda thogi or dehe ne nkjabu bi m'ui ya hñe, pe Ts'itakjö bi mo:

—Numu ga thoge da thogi or dehe hinte da gohi.

Nkjabu bi zohni gatho ya ts'ints'u ne bi xifi:

—Ri ne hingi pets'i pa hense gi ntuhu, nehe pa gi hmunts'i ya mpaxi, yo ri t'ulo guahu gi nxemi or bohái ne ko ri hua gi mahu ka ma ra ya luga pa gi hyoni te gi tsihu, pe hingi pets'u habu gi muhu.

Gatho ya ts'ints'u bi ndui bi ntuhu pe mi dumui ne ts'itakjö bi xifi:

—Ogi dumuihu, nuihu gi faxkagihu pa gi hoki habu gi m'uihu, ñuni ne gi tsithehu.

Numu, Ts'itakjö bi api nda gomi or dehe ko or ne ya t'ulogua; gatho ya ts'ints'u bi mpefi pa bi hoki or pothe ne ya luga or dehe, xingu de gehu bi mpefi ya, n ene ya t'ulogua bi gohi mpxi ko ya bohái, ne ma ra ngu or ntoto, ge mi ñets'i, himbi ne nda mpxi ya t'ulogua, ne nkjabu ya nt'axi. Numu ts'itakjö bi nu ge or dehe mi tu kjar pothe ne bi xifi ge mi kjohya ge nkjabu hinte nda m'edi or dehe kjar pothe, ne te da ñuni ne habu gi m'uhu. Gatho ya ts'ints'u mi kjohya ne bi thoke rihi pa nda nxaha ge ya mi pets'i habu da m'ui, pe bi mo ts'itakjö:

—Ya ts'ints'u ge tu ya t'axgua hingi thohu da ts'ithe or dehe kjar pothe, geyu hense tsa da tsithe mu ya binxui.



Las aves de la laguna II

Dicen que Dios ya había mandado a dejar el agua en los montes y que las víboras perforaban los montes, abriendo paso para que pasara el agua y se formaran los ríos, pero Dios dijo:

—Si dejo que el agua siga avanzando, se va a ir y no va quedar nada.

Entonces llamó a todos los pájaros y les dijo:

—Su pico no solo es para cantar, también para que junten basurita, con sus patitas pueden rascar el lodo y con sus alas pueden ir por muchos lugares buscando qué comer, pero ustedes no tienen un lugar donde vivir.

Todos los pájaros comenzaron a cantar tristes y Dios les dijo:

—No estén tristes, ustedes tienen que ayudarme para construir un lugar en el que puedan vivir, comer y tomar agua.

Entonces, Dios les pidió que estancaran el agua con su pico y sus patitas; todas las aves trabajaron para hacer la laguna y los lugares de agua, muchas de ellas de tanto trabajo, su pico y sus patitas se quedaron negras por el lodo, mientras que otras como la tórtola, por vanidosa, no quiso ensuciarse sus patitas y por eso las tiene blancitas. Entonces Dios vio que el agua se almacenaba en las lagunas y les dijo que estaba muy contento y que las premiaría para que en la laguna siempre tuvieran agua, comida y un lugar donde vivir. Todos los pájaros corrieron muy gustosos a bañarse y disfrutar de su hogar, pero dijo Diosito:

- Las aves que tengan las patas limpias como la tórtola no las pueden dejar disfrutar del agua de la laguna, ellas beberán agua de noche solamente.



Ra menthe

Mi t'enö ge numu ts'itakjö ya bi kjuadi bi hoki or ximhai ya mi m'ui ya hñe ne ya pothe pe hinte mi ku ya zue numu kjaraxkjo, m bi hñoi or menthe ne bi zogi kjar pothe, nar pa met'o ya xpa 'uäi nar ndote'ye ne mi kja xingu ya t'ulodehe.

Numu ts'itakjö bi xifi:

- Gi pets'i ri bötsi xo gatho ya t'ulodehe ngu ya huö, zomfo, tehuö, 'ue ne gatho ya zu'ue dehe.

Or menthe bi nxoni, pe mo:

- ¿Hankja g ama k ama ra ya t'ulodehe?, ga medi xingu.

Numu ts'itakjö bi xifi:

- Nehe bi xifi ga 'rai ya hua pe gi t'omi da 'yot'i or hyadi pa ngut'a gi kjuadi.



La mamá de agua

Dicen que cuando Diosito ya había creado el mundo y ya estaban los ríos y las lagunas, pero estas estaban vacías sin animalitos, entonces de su axila (*caxco*) sacó a la mamá de agua y la colocó en la laguna, un día antes había llovido un aguacero y había muchos charcos.

Entonces Dios le dijo:

- Vas a tener tus hijos en todos los charcos para que tengan peces, sonfos, acociles, ranas y todo animal del agua.

La mamá del agua se apuró, pero dice:

- ¿Cómo voy ir a otro charco?, me voy a tardar mucho.

Entonces Dios le dijo:

- También te voy a dar alas, nada más que van a servir hasta que el sol las seque y así vas a terminar más rápido.



Ra Ndöhi

Mi enö ge or ndöhi geä nar tada ge mi m'ui kjar Hmets'i-ko, Ts'itakjö, bi hokibi nar nt'ani, te me gi hoki kjar ximhai ne Ts'itakjö bi xifi ge hingi tsa da 'yo po gatho ya luga, ge pogeño gi mi tsa da 'yo kjar ximhai, digepu or ndöhi nar pa bi mo ge ö mi tsa da 'yo po gatho or ximhai ne bi boni de ka ya gui ne bi ndui bi 'yo po gatho ya luga ne num'u ya bi nxui ngut'a bi mengi ka hmets'i, Ts'itakjö ode or hya de or ndöhi ko xingu or dum'ui ne bi hokibi nar nt'ani:

—¿Te gi kja, ge gi k'ë xingu?

Ne bi uti or xutha ge mi tu xingu ya m'ini ya wada, peni ne ya xöt'ö.

—Nup'ia geño ri mefi ge gi hoki.

Mi mo ge or me nar chu ko or t'axño, mi t'ukibi ya m'ini pa ya hynda nzoni.



El aire

Decían que el aire es un señor que vivía en el cielo con Dios, él siempre le preguntaba, qué se sentía estar en la tierra y Dios le contestaba que era muy difícil caminar entre tantas cosas, que por eso no podía estar todo el tiempo en la tierra, entonces el aire un día dijo que él podía recorrer toda la tierra y se escapó del cielo y se comenzó a pasear por todos lados y cuando se hizo de noche regreso corriendo al cielo, Dios escuchaba el zumbido del aire con mucho dolor y le preguntó:

—¿Qué tienes, por qué te quejas tanto?

Y le enseñó su espalda que tenía muchas espinas de maguey, tejacote y nopal.

—Pues ni modo, ahora ese va a ser tu trabajo.

Dicen que de vez en cuando, su mamá, que es una anciana de cabello blanco, le quita todas las espinas para que no sufra tanto.



Ya met'o ñ'oh'o

Gentho nugua, kar bede ra ka bi hñoki ge or
ts'izu'ue ko or ts'imfeni bi ndui bi hoki 'yo te gatho
m'ui kjar ximhai ngu ya ñ'oh'o, met'i hoki nar
ñ'oh'o ge umbi or mefi da uni ä Ts'itakjö, pe ngu mi
ndum'ui bi umbi nar nönö pa 'yogui.

Pe mutho ma ra ya hñoki habu mö hankja bi m'ui
ya met'o ñ'oh'o, ne nugua kjar xeni 'yot'i ñut'i ra
miño ↻

Los primeros hombres

Previamente, en el mito del cuervo se narró cómo este animal sagrado con su imaginación y canto es quien comienza a crear las especies del cosmos, incluyendo a los humanos; primero crea a un hombre al cual se le asigna como misión alimentar a Dios y como este estaba muy triste por la soledad, se le asigna una mujer para su compañía.

Pero existen otros relatos míticos en donde se explica cómo fueron creados los primeros hombres, en donde el coyote entra en acción 🐾

Miñ'o ne ra met'o ñ'oh'o

Ra miñ'o bi hoki or met'o ñ'oh'o ko ya hnet'i bi umbi ya bohaj
sta nda boni or ñ'oh'o.



Coyote y el primer hombre

El coyote crea a las primeras personas pateando una bola de barro hasta formar al primer hombre.



Ya met'o ñ'oh'o

Or funta ma mole mi ñoki ge or ximhai bi hoki nar 'behñä ne nar ñ'oh'o, ya kjö'i ya mi xita, nuya xita geö bi ndui bi m'ui, geö ts'itakjö bi zogi kjar hai ne ge bi ñehe xingu ya bötsi, or mefi ge mi pets'i ge nda hoki xingu ya bötsi pa nda m'ui kjar ximhai, bi ñehe met'o ya bötsi pe xi mi ch'uch'ulo ge mi 'yo po gatho ya luga, pe ko mo mi ch'uch'ulo himi tsa nda pendi xa nhio or pala ne or asado pa nda mpot'i kjar hai, numu Ts'itakjö himbi ne nuya met'o ñ'oh'o ne bi pehni xingu or 'ye, bi ndui bi ndo'ye sta nda gomi gatho or hai ne nkjabu bi gomi.

Di gepu, Ts'itakjö bi api ya xita ge manägi nda hoki ma ra ya böts'i pe nupia bi ñehe ya ta hets'i ñ'oh'o, ge mi endi or ndohi ne ya hinmi tsa nda m'ai ne nkjabu man'agi bi thege hets'i ñ'oh'o po geño ya t'oho geño ya ñ'oh'o ge bi huangi ne ya himbi tsa bi m'ai.

Numu Ts'itakjö xi adi man'agi ä ya xita ne nupia mi ne ya bötsi ge hi xa noho, ne xi ch'uch'ulo ne nkjabu bi hoki ya ñ'oh'o ge m'ui nupia kjar ximhai, nuya ñ'oh'o bi api nda un or hai, or dehe ne te gatho mupu kjar ximhai, ne bi pets'i ya 'ye pa nda mpot'i ra hai ne nkjabu nda m'ui xa nhio.



Los primeros hombres

La difunta de mi abuelita contaba que el mundo fue creado por una pareja, una pareja de abuelitos, estos abuelitos eran los que primero estuvieron, los primeros que Dios puso en la tierra y que ellos tuvieron muchos hijos, su trabajo era que ellos tenían que poblar toda la tierra, tuvieron muchos hijos, los primeros eran muy pequeñitos, eran unos enanitos que andaban por todos lados, pero como eran muy enanitos no podían agarrar la pala y el azadón para sembrar la tierra, entonces a Dios no le gustó estos primeros hombres y mando mucha lluvia, empezó a llover y llover y se inundaron en toda la tierra y se quedaron así enterrados.

Después, Dios les pidió al abuelo y la abuela que volvieran a poblar la tierra, pero esta vez tuvieron a puros gigantes, eran tan altos que no se podían sostener porque eran derribados por los vientos y terminaron desapareciendo debido a los grandes vientos y cada lugar donde se caían, ya no se podían levantar y por eso quedaron ahorita la forma de los cerros, entonces en los cerros, pues se dice que son los primeros hombres gigantes que se quedaron acostados y de ese nacieron los cerros.

Entonces Dios ya les pidió al viejo y a la vieja que tuvieran a los hombres de buen tamaño, ni tan chiquitos ni tan grandes, y fue como se hicieron los hombres que ahora viven en esta tierra, a estos hombres se les pidió que cuidaran la tierra, que cuidaran el agua, que cuidaran todo el mundo, para que se mantuviera todo en orden y nacieron con mano para sembrar la tierra y que pudieran mantenerse.

Ya tahets'iñ'oh'ö

Ñoki ge ma met'ö mi m'ui yoho ya tahets'iñ'oh'ö, ya kjö'i mi ntsu ge mi hets'i ne himi noho ge or ndohi mi endi, nar pa nar zendohi bi patsi na de gehnu ne bi zogi sta döhhñe habu bi du, nu ma nar tahets'iñ'oh'ö bi gomi ne himbi thogi xingu ya pa ne ya himbi ñuni ne bi dathi sta bi du, ya kjö'i bi ma bi agi ko ö ma nar tahets'iñ'oh'ö bi tho ya kjeya ne bi ndui bi bots'e ya za ne bi thogi ma ra ya pa ne nkjabu, bi hogi nar mbo xiza.



Los gigantes

Cuentan que antes vivían dos personas gigantes, las personas les tenían miedo porque eran altos y delgados que hasta el aire los tiraba, un día una gran corriente de aire levantó a uno de ellos y lo arrojó a una barranca donde murió por la caída, el otro gigante lo enterró, no pasó mucho tiempo y el gigante empezó a dejar de comer y enfermó hasta morir, la gente al ver que murió, decidieron enterrarlo junto a la tumba del otro, después de un tiempo, de la tumbas empezaron a crecer los árboles que con el paso del tiempo crecieron muy grandes, se hizo bosque.



Nu ya to bi hoki: ya xita ne or döthe Lerma

Nehe t'enö ge ya xita, ra chu ne ra bexa bi hoki or döthe Lerma, numu or Tandare, numu hinte mi m'ui kjar ximhai, ya mi m'ui ya Xita, hense mi muse, mi tu xingu mpoxi ko ya fonthai, me mi kja xingu fonthai, te te mi kja dehe, numu Ts'itakjö bi umbio ra dethö ä or bexa pa nda mpot'i kjar huähi, bi ndui bi zoni, pa nda mobo or dethö, ne nkjabu bi ndui bi te or thö, nar tathö, nar nzatho thö, ne or chu himi tsaya mi zoni, xi mo zoni, pe mi zoni ge mi kjohya, ge mi hyandi xa k'angi, ge gatho xa k'angi; ne or Xita bi xifi:

—¿Te ga hoki pa gi thoge gi zoni?

Nuö te bi pefi, bi umbi nar bada pa nda xit'i ya gida , xo gatho bi zoni or chu, gatho bi zogi kjar bada, nu or Xita mi mo:

—Nuö or dehe xingu, te ga hoki ko xingu or dehe.

Ne xi ma kar t'oh'o, bi ma kjar t'oh'o or bexa, ne kja nar mina bi ñut'i ko or dehe, bi hot'e or bad ko gatho ra dehe, pe numu ya bi ñut'i kjar t'oh'o, nuö bi mo.

—Hino pe da ma or dehe.

Ne bi umbi nar femi ko or ndohö ge mi ho xa xita, ne bi dehmi na tui or bada, pe nubu poni or dehe, ge genö poni de ka ya t'oh'o, ngu ya k'eño, numu poni de kar bada, da ndui da mpat'i ngu ya k'eño ne poni ka ya t'oh'o ne nupia bi hoki or dönthe, gatho ya dönthe, gatho or dönthe Lerma, ne nkjabu, ya tak'eño hindi pöhe sta habu tsot'e.



Los Xitas y el río Lerma

Es que dicen que los viejos, la vieja y el viejo hicieron el río Lerma, entonces el *Tandaré*, cuando no había nada en el mundo, estaban los *Xitas*, nada más estaban ellos, estaban mugrositos de tanto polvo, que había puro polvo, no había agua, entonces cuando Dios le dio la semilla al viejo para que sembrara la milpa, la vieja se suelta a llorar, tuvo que ponerse a llorar, hora si que para que se mojara el maíz, así se empezó a crecer un maíz, un maíz bien grande, un maizal; este maizal, pues estaba bien bonito, bien bonito y la vieja no paraba de llorar, no paraba de llorar, ya no era de tristeza, ahora ya era de contenta, de ver tanto verde, porque se puso todo verde, todo verde; entonces el viejo dijo:

—¿Qué vamos a hacer para que dejes de llorar?

Y lo que hizo, le dio un jarro a la vieja para que ahí echara sus lágrimas, y de todo lo que lloró la vieja, este lo dejó en el jarro, entonces el viejo dijo:

—No pues esta agua es mucha agua, qué vamos a hacer con toda esa agua.

Y se fue al cerro, se fue al cerro el viejo, y ahí metió en una cueva, metió el jarro con toda esa agua, pero cuando se metió al cerro, este dijo:

—No, pero se va a ir el agua.

Entonces le dio una bastonazo con su bastón que traen los viejos, le dio un bastonazo, y quebró tantito el jarro, y de esa grieta del jarro se sale, se salió tantita agua, que esa es, la que sale de los cerros, así como víboras, entonces, éstas, a la hora de salirse del jarro, se

empiezan a culebrear como víboras y se salen de los cerros y hora formaron todo el río, todos los ríos, todo el río Lerma, pues así, esas serpientes enormes quién sabe hasta dónde van.



Ya xita ne ra dethö

Nubia ñokjitho ge ra Ts'itakjö, bi hoki met'o ya kj'öi, geyu ra chu ne ra bexa, ya Xita ya Korpu, ge ra xita ge ra ngo ra chu ne ra bexa.

Ya kjö'i ge ma yabu hinte mi jatho, himi kja ra hai , hinte mi ja ra dehe, hinte mi jatho, ra Ts'ikjö bi zogi ha ra däta maye, ra hai himi ho, xa mi xa yot'i pe n'a pa ra Ts'ikjö bi ünbi ra xita ra dethö pa da tso da moti, ra xita ko ra 'ye, bi nxoni bi moti ra dethö, xa mi kjohya ngetho ra Ts'ikjö bi üni yoho ya ye pa da tso da mpefi ra hai, ra kjö'itho xa mi pura mi xomi ra hai pa manda moti ra dethö, hamu bi uadi bi hñudi bi tomi da rogi ra dethö, pe hin mi rogi, bi thogi ya pa ne hin bi rogi, xa bi ntsomi xangu ya hin mi pödi te da ote, ra behñä bi dumuj ngetho bi handi ra xita, hanja mi zoni ngetho no'ö ra dethö bi moti hin bi rogi ra behñä bi hñudi ne xa bi nzoni, bi nzoni, gatho ra gida bi hyoi ha ra dethö kor a gida bi kagi ra hai ne hamu bi hiandi ra dethö bi rogi dänta, njapu bi thogi ngepubye tota kjeya ja ya dethö, hangebye nadi di neihu ngu ya Xita, ngu ra chu ne ra xita, pa hinda katagihu ra dehe ne tota kjeya da tsa da öi ntsedi ne njapu da rogi ra tsi dethö pa da zo da te xa hño ne da nkja te ga tsihu xo ra kjeya.



Los viejos y el maíz

Pues hora si que cuentan que Dios creó los primeros hombres, estos eran la vieja y el viejo, los *Xitas* de corpus, porque el *Xita corpus* es la fiesta de la vieja y el viejo.

Dicen que cuando no había nada, no había tierra, no había agua, no había nada, Diosito los dejó en el valle, en la tierra, era puro seco y una vez Dios les dio el maíz al viejo para que sembrara, y este empezó a sembrar con sus manos; le dio sus manos Dios para que trabajara la tierra y este empezó a escarbar la tierra, pensó escarbar la tierra para hacer la siembra del maíz, después se sentó a ver su maíz y pues no tenía nada, no salía nada, no salía nada, y entonces no sabía que hacer; entonces la vieja se suelta a llorar de ver la tristeza del viejo, pues había trabajado mucho y tenía sus manos muy trabajadas y entonces ella se puso triste de que no nacía el maíz y se sentó a llorar, a llorar, a llorar, y por eso se creció el maíz y por eso hora hay maíz, entonces, siempre danzamos de *Xitas*, como la vieja y el viejo, para que haya agua, porque cuando ellos se ponen contentos, cuando ellos bailan, pues están contentos y mandan agüita para el maíz.



Ya kjo'itho tsoni ra hmets'i

Ko ra m'ui ra kjö'itho ge bi hoko ts'itakjö, gehyu ndui da
pödi te gatho kja kar ximhai, ne te poni, nu ra 'rayo fodi
ge mukua nupia, ngu ra hyats'i ra hmets'i ↻

Los humanos ensucian el cielo

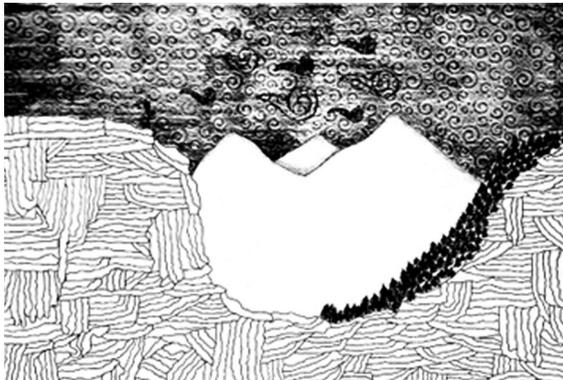
Con la aparición de los humanos en el cosmos creado por Dios, estos comienzan a interactuar con los elementos de la naturaleza y, de sus acciones, se detonan nuevas transformaciones de elementos que explican las formas actuales, tal es el caso del color del cielo 🏹



Ra m'ui ra bospa hmets'i

N'a pa mi 'yo n'a ndo ha ra t'oh'o, hange bi ntheui ko n'a ra k'eño, ra ndo bi honi konke ma da hyo, pe ra k'eño bi xipi ogi ma gi hyogi ge ma ga xia'i n'a ra pede. Ra ndo hin bi hyo, nepubye ra k'eño bi xipi ge manda zo n'a ra ntsedi ye ne bi xipi ge mi petsi da ote n'a dāta koma xithe habu nda ñeni ra t'u ne ra behñä, ngu bi uadi bi pede ra k'ëñä bi ma, ra kjö'itho bi xoni bi hoki no'ö mi xa xipi ra k'äñä.

Häã bi öi ntsedi, ra ndo ko ra mengu hin bi du pe hamu bi uadi bi öi bi xoti n'a ra ts'e, ra ndo bi üdi ra tsibi pa nda pati ngetho xa mi ts'e, tsi Kjö bi unga uenda ge tobe mi ja ya kjö'itho xa bi nke ge bi pehni n'a ts'ints'u pa nda hyo, homu bi mengi ra ts'ints'u ge hi bi hyo, mas bi nkue ge bi pehni mana ts'ints'u pa nda huëti ra tsibi. Ra ts'ints'u bi hueti ra tsibi. Bi mkue, ra tsi Kjö ne bi japa ra hmetsi bi bospi, ne njapu pa ge ra behñä hinda pödi da ote ra nkoi ne hin da töka ra ts'e.



La creación del cielo gris

Una vez estaba un hombre leñando en el cerro, de pronto se encontró con una serpiente, pensando el hombre en matarla, la serpiente le suplicó que no lo hiciera y a cambio le contaría un secreto. El hombre aceptó, entonces la serpiente le dijo que habría un diluvio y que tenía que hacer una caja y meter a su esposa y a su hijo, entonces la serpiente se fue y el hombre hizo lo que esta le había dicho y así fue.

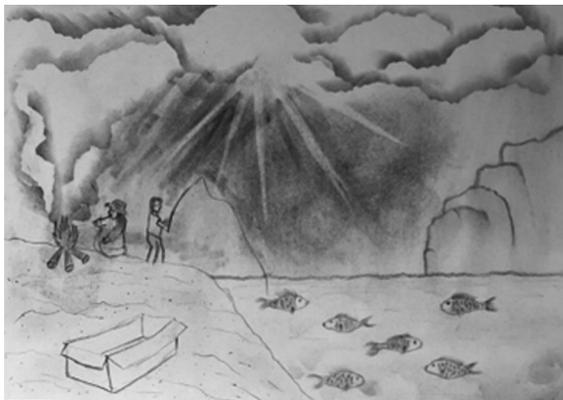
Hubo un diluvio y él, juntamente con su familia sobrevivieron, al término del diluvio el hombre tenía frío, por lo que hizo una fogata, Dios al darse cuenta de que hubo un sobreviviente se enojó y mandó a un ave a matarlo, al regresar el ave le dijo que no pudo matarlo, entonces Dios mandó a otra ave para que apagara el fuego del humano. Y así fue, el ave apagó el fuego. Por esta desobediencia, Dios mandó el cielo gris, para que la mujer no se pudiera inspirar en los bordados para cubrirse del frío.



Ra m'ui hmets'i

Hamu bi thege ra ximhai, bi thege ra t'oh'o ne gatho no'ö mi ja ha ra ximhai, de ma yabu ya kjö'itho ya mi pede ge ra ximhai ya manda thege, n'a ndo ne n'a behñä ya mi beni da ote n'a kaxta kaja pa da tso nda kut'i pa hamu da thege ra ximhai hin da tso da du, njapu bi thogi hamu bi zo ra pa bi nkoti ne hinte bi thogi, ra dehe bi dutsi sta ka n'a ra mathe, ya jäitho honda mi handi ha ra hmetsi hanja mi neki ge mi beni ge mi ra hyadi mgetho njapu mi 'yot'i, ra hmetsi xa mi huextatho, bi thogi ra ya pa ra behñä ne ra ndo bi boni pa nda hyoni te da tsi ngetho hinte mi ja hoda mi kja ya hö hontho mi tsi, nu' u bi ote ra tsibi habu mi hoki ya hñuni mi tsi.

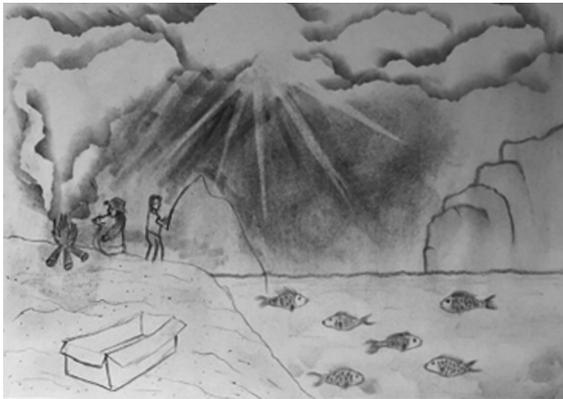
Kada mi tsoge ra tsibi mi boni nzeya ra mifi, ne njapu bi unga uenda ge ra bifi mi nthonsi ha ra hmetsi ge mi gu ra ixka kuhu, ra behñä ne ra ndo hyxtho mi üdi ra tsibi ne mi japi da nthontsi ra bifi ko ra hmetsi pa nda neki xa nzatho njapu ra jäitho da tso nda 'yotho ra zo.



La creación del cielo

Cuando se terminó el mundo, se destruyeron los montes y toda la tierra, antes ya se hablaba entre la misma gente que se terminaría el mundo, una pareja pensó en construir una caja de color oro para protegerse de todo el peligro que hubiera en la comunidad cuando terminara el mundo, ellos querían sobrevivir y se encerraron en su caja cuando empezó el problema, el agua los arrastró hasta llegar a un mar, la gente creía que con el reflejo de la caja alumbraba hacia arriba y era el color del sol, el cielo era de color oro, pero cuando la pareja salió de la caja en donde se protegieron, tenían hambre, como en el mar había muchos peces, la pareja los pescó para poder comer, ellos hicieron el fuego para poder cocinar y poder alimentarse.

Cuando se formaba el humo, la pareja se dio cuenta de que subía hacia el cielo y con la combinación que se formaba era color azul, ellos siguieron con el fuego que provocaba el humo para que el cielo fuera de ese color y se viera un poco más claro y la gente podía caminar bien.



Ra zu'ue ne ha ëhë ra dethö

Ha ya 'bede ge bi thogi, mukua kjar ximhai ne ya met'o ya mefi bi hoki ge ya tho ya zu'ue ne ya ya zu'uedehe numu bi m'ui ya kjö'i, ngu ra 'rayo tsibi (ge fats'i pa da dö ya hñuni). Nu ya 'bede mukua mö te gatho thogi kjar m'ui ya kjö'i ngu ra mefi kjar hai ↻

Los animales y el origen del maíz

En los relatos anteriores, durante la aparición del cosmos, una de las primeras actividades de sustento del hombre fue la cacería y la pesca, vinculadas al origen del fuego (elemento fundamental para la cocción de los alimentos). Los siguientes relatos ilustran otro momento importante en la vida de la humanidad:
las actividades agrícolas ↪

Ra dongu ne ra dethö

Pede ya kjö'itho ge ma yabu ha n'a ra t'ulo t'oh'o mi mui'se n'a ra dongu, ha mi mui xa mi ja xangu ya dethö, ra dongu sta mi kjohya nguetho hinte mi katabi ra dethö. Nandi mi dum'ui ngetho mi buise hinto mi pets'i ko togo da ñäui, nadi mi beni ne mi on'se:

—¿Te janu ngehni mara ladu?

Ra ngu hinte mi petsi ra mengu, ko togo da tsi'ui ra dethö. Nar pa, ya manda uni madempa, bi thogi n'a ra kaa, ra dongu bi mati panda goi, ne bi yambi de habu gi ehë, ra kaa bi dadi nuga di ëka de ha n'a däta luga habu hinte janu, ra dongu bi xipi ma ga ra'i n'a ra dethö nubu gi tsixki ga handi te gatho ja ngehni habu hixta ma. ra kaa hä bi ne pe bi xipi ge mi pets'i da hōxa xoye ya dethö mi pets'i.

Ngu mi pegui, ra ka ra dongu bi hyandi ne bi unga uenda ge habu mi bui ra kaa hinte mi kjanu mi hñoxtaho habu mi m'ui ra dongu. Ngu mi papu ha ra hmeti bi dagi ra ya dethö, habu bi mui ra kjö'itho. Ra ka ne ra dongu bi hyandi no'ö bi thogi ne bi hegi da dagi xangu ya dethö ha ra ximhai.



La rata y el maíz

Dicen que una rata vivía solita en una isla rodeada de agua, pero eso sí, llena de maíz; la rata brincaba y saltaba porque tenía mucho maíz a todas horas. Pero de vez en cuando se ponía triste porque no conocía a nadie con quien platicar, ella se preguntaba:

—¿Qué hay del otro lado del agua?

La rata no tenía familia con quien compartir su maíz. Un día, a medio día, un cuervo pasó volando, la rata le gritó para que bajara, le preguntó, qué de dónde venía y este le habló de un mundo lejano en donde había mucho espacio, la rata le ofreció un grano de maíz si este la llevaba a conocer el mundo. Este accedió, con la condición de que la rata cargara con ella todo el maíz que tenía.

Al volar, la rata pronto se dio cuenta que el mundo del cuervo era triste y solitario, no había nada, igual que en su isla. Cuando estaban volando, a esta se le cayeron unos granos de maíz, de los cuales nacieron los primeros hombres. Al ver esto, volaron por todo el mundo dejando caer granos de maíz.



Ra Tsi'me ne ra t'oh'o

Ma yabu hinte mi ja hinte mi neki, ra jäitho hinte mi petsi te da zi, n^heh^e hinte mi petsi n'a luga habu da moti, ra luga habu mi mui hin mi ho.

N'a pa ra jäitho bi mati ra Tsi'me María pa bi yapi nzeya ya hñuni, ra Tsi'me bi yode ne bi gai, ge bi japi bi njoti gatho ra ximhai pe habu mi moi ka nunu bi boni xangu ya de. Nepubye, bi gutsi ne bi komi ko ra ye, nepu bi boni n'a ra t'oho, ngu bi nde bi ma, pe meto bi xipi ya xäju nda ote nzeya ya ots'i ha ra ximhai, page mefa ka nu t'oho. Manda honi ra detho pa da moti ha nu ra ots'i mi xa hoki ya xöju ne njapu nda ote ya juähi nua ha ra ximhai hange.

Desde nupu, ya jäitho potse ha ra t'oho ngu (de Jocotitlán, la peña Picuda y le peña Redonda) njanu tota zänä ya jäitho potse ha ra t'oho pa da mati ne da uni nzeya xi jamädi ra Tsi'me Maria ngetho bi uni ra dethä kjapye nua ha ra ximhai.



La Virgen y los montes

Al inicio del tiempo todo era oscuro, el hombre no tenía alimento que comer, tampoco tenía donde sembrar, la tierra donde vivía era puro polvo.

El hombre decidió hablar con la Virgen María y le pidió que les mandara alimento; la virgen bajó de los cielos, hizo temblar la tierra y donde se paró salieron todas las semillas, muchas semillas. Después, con sus manos las tapó con tierra y se formó un monte, como se hizo tarde se fue, pero le dejó dicho a las hormigas que hicieran muchos agujeros en la tierra, en las faldas del cerro. Las hormigas sacaban una por una las semillas del cerro y en sus pequeños agujeros las dejaban, formando muchas milpas alrededor del cerro y a sus faldas.

Desde entonces, los hombres suben a los cerros (de Jocotitlán, la peña Picuda y la peña Redonda) el primer domingo de diciembre de cada año, para dar gracias a la virgen que nos dejó las semillas de maíz guardadas en los cerros.



Ra dōzu ne ra miñ'o pe ra tsibi

Ra m'ui ra dethö ka ra mfeni ra ño^ho ge mupu ne mahyoni, ne rangutho k ora mfeni mahomu. Ma n'a ra hñoki ge möntho ya ño^ho, ge hankja bi m'ui ra tsibi, ge mahyoni pa da hoki ra nzatho m'ui xo gatho ya kjö'itho ne mahyoni xe nupia. Habu bi thoki ra mefi ra nxadi xta tinge yoho ya ñoki ge mö ge mahyoni ra tsibi 🍀

Tlacuache y coyote roban el fuego

El origen del maíz en el pensamiento otomí es importante, pues es uno de los elementos que lo vinculan con el pensamiento mesoamericano. Otra explicación mítica que contextualiza el cosmos otomí, es el origen del fuego, que es fundamental en los albores de la humanidad y considerado sagrado aún en la actualidad. En la región de estudio encontramos dos relatos que nos explican la importancia del fuego 🐾



Ra dāzu ne ra tsibi

Mi pede ge bi poni ra tsibi ko ra dethö, bi nja n'a ra nponi.

Ngetho xi muxki ra tsu ngetho, di nkrehu bi tsati ko ra tsibi!



El tlacuache y el fuego

Se dice que intercambió fuego por maíz, se hizo algo llamado trueque.

¡Es por eso que tiene su cola sin pelos, porque se cree que se quemó sus pelos con el fuego!



Ra miñ'ó ne ra tsibi

Xa mi ntsom'úi ngetho ya kjö'i hinte mi pets'i hanja da hoki ra hñuni, hanja da yenti ra hme ne ka bi xipi ra Xua, ma ga ma ga honi ra tsibi pa ge di gempu gi tso gi ot'e ri hme, ne ka gi raki na xani ra ngo, ko na n'a tsi pahme, hage ra miñ'ó bi ma ka t'oh'ó, ne bi handi n'a ra otsi ge bi ma ba kuti ha nupu mi 'yo ya kjö'itho mi fodi ra otsi, ra miñ'ó ya mi pädi te da ot'e ni nguxne pa bi japi bi öhö ya kjö'itho, mi fodi ra otsi pa di gempu bi kuti ne bi pe ra mospi ne bi zits'i pa bi umbi ra Xua, hange ngu ya mi petsi ra mospi bi pehni ra behñä pa da yenti ya hme, pe mefa hamu ya mi bui ra tsibi ra behñä bi ma ge hin mi pödi da yenti ra hme ge bi döhö bi tsöti ra ya hme, mefa pa hin da zani ra döhme nuna hme mi xa tsöti bi unba ra miñ'ó, ngetho desde nubu ra miñ'ó xi nxö ya hme xi tsöti.



El coyote y el fuego

Dicen que le daba tristeza que la gente no tenía con qué cocinar, con qué hacer sus tortillas y le dijo a *Xua* (Juan), vas a ver que te traeré la lumbre pa que echas unas tortillas, cuando echas tus tortillas, me das un cacho de carne, me das una blandita; entonces el *min'yo* (coyote) se fue al monte, se metió a la cueva allá en el monte, con su resollar durmió a los vigilantes, sacó la leña con braza y salió corriendo; llegó a la casa de *Xua*, le dio las brasas, este se puso contento y puso a su mujer a echar tortillas, pero la mujer no sabía echar tortillas porque era primeriza y se le quemaron y estas fueron las que le dio al *min'yo*, desde entonces el *min'yo* huele a tortillas quemadas.



Ya ‘yo ra tiyo miñ’o

Ka ya ‘bede mi ñoki, ge ra miñ’o ge hmö ge bi thoki ya
kjö’itho ge bi umbi nar hnet’i nar bola bohaj, ge nehe bi
umba ra tsibi nu ya kjö’itho pa nda tsa hoki ya hme ngu
mö ka ya ‘bede ge ra, miñ’o mutho kjar mfeni ya ñotho ✨

Las andanzas de tío coyote

En relatos anteriores, el coyote es mencionado como un ser que creó algún arquetipo de humano al patear una bola de lodo, también es el personaje que obsequia el fuego a la pareja creadora para poder cocinar las tortillas y, en los siguientes relatos, el coyote es un animal que tiene preponderancia en el imaginario otomí 🐾

Ra miñ'ö

N'a pa mi 'yo n'a ra miñ'ö ha ra t'oh'ö, ge xa mi thuntu mi 'yopu mi xömi ra hai ngetho mi honi te da zi, hamu bi hyandi bi tini n'a kjö'i mi agi ha ra hai, pe ra kjö'i tobe himi xa tu, ra miñ'ö mi ne nda tsa, ra kjö'i himi tsa da nangi hoda bi xipi ogi tsagagi miñ'ö ne ma ga xia'i habu gi tini nzeya hñuni pa gi tso gi tsi.

Ra kjö'i bi pede ra min'yo habu da tini ya hñuni ge bi mehni ha ra hnini habu mi mu i n'a ra kjö'itho ge xa mi pets'i xangu ya böjö nehe xa mi ñehe nzeya ya zu'ue ngu ya: бага, ya deti, ya oni, ne mara ya zu'ue, ge mi kja xangu pa da huahni ndana da tsa, ngu bi yode ra min'yo bi nixti bi ma ba honi nuna nguu mi xa xipi nuna kjö'itho, hamu bi zo ha nu ra nguu, bi nixti bi kuti pa manda pe ra ya zu'ue mi mupu, pe hamu mi yopu bi boni ya tsa'tyo ra miñ'ö ya hin bi tso bi pe ya zu'ue mi ne da tsa.

Xa bi nkue ge bi pengi ha t'oh'ö pa nda honi ra kjö'i mi mupu ne da gänti ne ya hinda tunthu, ra kjö'itho tobe mi bupu managi bi xipi ogi tsagagi ma ga faxa'i gi kuti ha nu ra ngu, pe nup'ia nda me'ui, pa hinda za'i nu ya tsat'yo ne nkjabu tsa gi ñuni.

Ka made ra ñu, ra kjö'i bi xifi ge nda hokibi nar pont'i kar de pa hinte da kjapi ya tsat'yo ne ya kjö'itho hinte da kja'i ne njapu gi tso gi mihi ya zu'ue, hande hangebye gatho ya miñ'ö pets'i n'a pont'i ha ra de kange ya hninihu bye pödi ge ra te me'ä ra pont'amiñ'ö.



El coyote

Una vez en el monte, un coyote estaba hambriento y estaba buscando qué comer, empezó a escarbar y se encontró a un difunto debajo de la tierra, viendo al señor ya casi muerto, se lo quería comer, el señor no tenía la fuerza suficiente para levantarse y solo le dijo al coyote que no se lo comiera y que le diría de un lugar en donde podría encontrar alimento para su sustento.

El señor le dijo al coyote que se fuera a casa de un señor de la comunidad que era el más millonario de la comunidad y era un criador de animales como: vacas, borregos, pollos entre otros animales, que él podía elegir el que quisiera para alimentarse, el coyote siguió su camino buscando la casa del señor, al llegar a esa casa, el coyote intentó entrar a la casa para robar los animales para poder alimentarse, el señor tenía perros y fueron esos que no dejaron entrar al coyote a robar los animales.

El coyote estaba enojado y regresó al monte a buscar nuevamente al hombre que estaba enterrado para poder comérselo y ya no tener hambre, el hombre nuevamente le dijo que no se lo comiera y que él lo iba a ayudar a que comiera algo que había en esa casa, pero esta vez lo acompañaría, para que los perros no le hicieran nada y pudiera comer.

En el transcurso del camino, el señor le dijo que le pondría una cruz en la frente para que los perros no le hicieran daño y pudiera protegerse tanto de los hombres y de los animales, es por eso que ahora, cada coyote tiene una cruz en la frente y los de la comunidad lo conocen como la cruz del coyote.

Ra ndopada ne ra miñ'o

N'a ra pa, ra tsi Kjö bi mehni ra pada da thüki xoye ya ntso mi ja ha ra ximhai (ngu ya zuë mi xa du) page hinto da ja ya hñeni. Hange bi thogi ya pa ka mi yupu ra min'yo, bi xipabi ra tsi. Kjö ge mi ne nda fatsi tsi Kjö. ha bi ünbi nseki pa bi fotsi da thünki ra ximhai, ra min'yo bi tsa ya oni, ya kodo, ya deti ne ya meni.



El zopilote y el coyote

Un día, Dios le encomendó al zopilote limpiar toda la maleza del mundo (los animales muertos), para que en la tierra no hubiera enfermedad. Pasaron los días y apareció el coyote, el cual ofreció su ayuda para limpiar. Dios, al ver la nobleza del coyote, le dio permiso de comerse a los pollos, gallinas, guajolotes y borregos.



Ra fuxi ne ra miñ'ö

Mi hmö ge n'a pa ra Ts'itakjö mi mö te manda tsi xoye ya zu'ue mi kja ha ra ximhqi bi mo ge ra miñ'ö honda manda tsa ya kodo, ne ya oni ra miñ'ö manda gu ne manda tsits'i pa da tsa; pe ka mi 'yopu n'a clala tulo fuxi, ge honda mi 'yode te mi ma, ra fuxi xa mi chulo ge hin mi tso da hyo n'a zu'ue, pe mi ne da gu n'a kodo, bi ne bi gänti, pe hin bi tso bi hyo ngetho xa mi ch'ulo, xa binke pe mefa bi handi na mafi habu mi müi ne mi öpu ya chulo oni, ha bi gu n'a panda tsa ra min'yo, bi hyandi ne bi xipi:

—Ntso fuxi, gin e gi tuts'i ma t'ulo oni, un gi thoge da te, ge ch'uchulotho ne nuga hinga tsa, nuga dine nu ya xi te ne xi noki.

Pe ra fuxi hin bi ote ma su bi gu man'a, t'ulo oni; ra miñ'ö xa bi nkue ne bi nkuhui panda zot'i bi nkuhui ra fuxi, hamu bi zudi bi zapi ra ntsü, pe ra fuxi xa mi chala honda mi jutatho ra ntsü, hangebye ra fuxi petsi ra ntsü ra xeni kuhu xi nt'äxi ne xi mpot'i, ngue ä ra miñ'ö bi tsapi ra ntsü ne njabu bi hin bi tso bi mihi ra miñ'ö pa bi tsa ngetho xa mi chulu, hamge desde nubu ra fuxi hoda tsoho ha ra ngu pa da tsa ya t'ulo oni, pe honda tsipa ra ñä ne no ö man'a xeni ra tulo oni hin da tsa hoda yeputho njapu ote, hamu kuti ha ra nguni ne hense tsapi ra ño ya bonxi.



El cacomixtle y el coyote

Dicen que una vez Dios estaba diciendo qué iban a comer todos los animalitos y al coyote, le asignó que él iba a comer el guajolote, que iba este a llevarse los guajolotes y todos los pollos para comer; pero el cacomixtle, que era más chiquito y más astuto, los estaba escuchando, él no podía matar, pero él también quería comerse un guajolote, entonces se fue y se puso con el guajolote y no lo pudo comer, no lo pudo comer porque ya era grande, entonces de coraje, vio un nido de guilitos y destapó el nido y jaló un pollito, entonces el coyote, que según le dijo:

— Hay pinche cacomixtle, te quieres llevar los guilitos, qué no ves que los debes dejar crecer, porque así chiquitos yo no me los como, yo los quiero grandes y gordos.

Entonces el cacomixtle no le hizo caso y corrió llevándose otro, otro guilito; que se enoja el coyote y que le avienta una mordida y a corretear al cacomixtle, y cuando lo alcanzó, le avienta una mordida que le agarra la cola, pero como el cacomixtle era astuto e iba corriendo, le fue jalando, fue jalando la cola, por eso su cola es como que tiene cachos de cola blanca y cola negra, cachos de cola blanca y cola negra, porque el coyote le fue mordisqueando solamente la cola y unas partes las jalaba y otras las soltaba. Y así, se escapó el cacomixtle de que no se lo comiera el coyote y por eso dicen que ahora el pinche cacomixtle se come los pollos, pero nada más les come la cabeza, porque el otro cacho de carne lo dejó y a partir de ahí, solamente entra a los gallineros y se come nada más la cabeza de los pollos.

Ya ‘yo ne ya kjö’itho

N’a ya zu’ue ge nthegui ko ya kjö’itho ge or ‘yo, ge kar
mfeni ñotho ge mi met’o neghe ni nar kjö’itho; neo r
nthegui ge ma mayabu ge ra te, ge ra ñogui pa da tsa da
thogi ra ñu ra ndote ↪

Los perros y los humanos

Uno de los animales con una gran conexión con lo humanos es el perro, que en el imaginario otomí, en algún momento de su existencia fue humano; su conexión va más allá de la vida, pues es el fiel acompañante en el andar por los caminos de la muerte 🐾

Homu ra ‘yo mi ra ndo

Ra jä’itho bi hyandi xangu ya ho, hamu bi uadi ra ye, bi nixti bi ma ba üdi ra tsibi panda thuti ra ho. Hamu Tsi’takjö bi hiandi bi nkue, mefa bi t’üki ra ña ne bi tsuti ha ra ntsü, hengebye ra ‘yo xa xi nxö ra ne, ngetho hin bi ot’e ma su ra tsitaKjö, nge’ä ma yabu ra hmetsi xa mi kuhu njabu ya nita mi yote ne mi ueti ra ya nzatho nk’oi mi kjuki ha ra hmets’i, ngetho ma yabu xa mi kja xangu ya ueti, pe ra bifi mi boni ha ra tsibi bi japi da ‘bospi ra hmetsi.



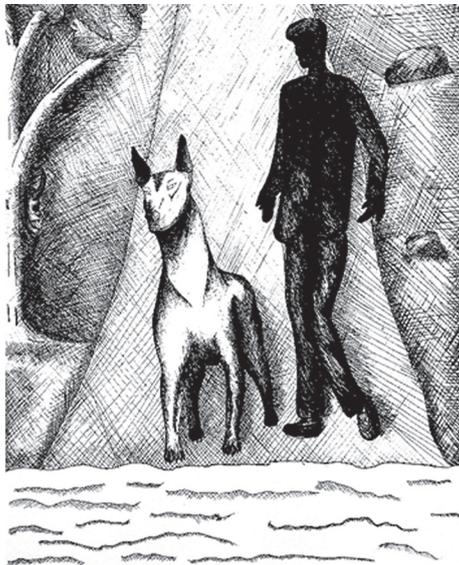
Cuando el perro era hombre

Cuando terminó el diluvio, el hombre vio muchos peces, se puso a hacer lumbre para asar los pescados. Pero a Diosito no le gustó, entonces le quitó su cabeza y se lo puso en su cola, por eso los perros huelen muy fuerte del hocico, esto porque no obedeció a Diosito; y es que antes, el cielo era de muchos colores que las abuelas sacaban sus bordados, porque antes había muchos bordados y él, al hacer el fuego, salió el humo y el cielo se quedó pardo.



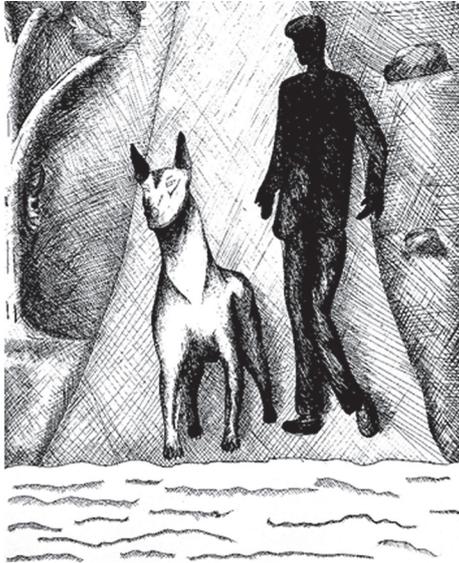
Ra 'yo mi netho nda hñöxtho ngu ra ndo

Ma yabu, ra tsa'tyo tobe mi ne da hñöxtho ngu ra ndo, hange bi hyoni ra zithu pa bi ño'ui ne bi yapi n'a karhmate nda ote ngu n'a ndo. Ra zithu hö'ö bi ne bi yote pe meto bi xipi ge manda hñotsi ra anima de gatho nu ya kjö'itho mi ntso, ra zithu bi ümbi yoho tso'da pa da hyandi hamu ra kjö'itho manda du, ngethobye hamu ya tsa'tyo, fuege ua nzoni hyandi ra kjö'itho togo ma da du ne hüekatho ne fotsi da ratsi ra däthe, hamu da du pa hin da tso da zitsi ra zithu.



El perro quiere seguir siendo hombre

Hace mucho tiempo el perro quería volver a ser hombre y entonces hizo un pacto con el diablo para que lo convirtiera en hombre. El diablo le pidió a cambio las almas de aquellas personas que no se portaran bien, por eso le dio una mirada para poder ver a la muerte, entonces el perro, al ver a la muerte, siente lástima por los hombres, por eso chilla cuando ve a la muerte y en lugar de llevar las almas con el diablo, las ayuda a cruzar el río.



Ra nxu'yo kjö'itho

Petsi ndunthi ya pa ya behñä mi pa ka dätthe mi uati rá suni n'a pa, n'a ra behñä bi unga uenda ge mi yopu n'a ra zu'ue ngetho mi jo ya dethö mi bongi, xoye ya kjö'itho mi pa ka döthe bi nkuerda panda üini xa hñio ne da tso da noho page hamu da zoho ra dongo ra hnini manda hyo ne nda thuti.

Njabu bi ntöte ne bi tsi gatho ya kjö'itho mi mengu ra hnini, honda bi kati n'a kjö bi zi ngetho mi öhö, hamu bi nu hinto bi hyandi ne hinto, mi yopu nixi n'a kjö'itho ha ra ngo, ya mi xa uadi, bi ma ra nguu ne ar hyaxo bi ma ba mpefi hyaxtho hamu mi penga ra nguu ra hñuni ya mi bui ka mexa, pe hin mi pödi togo mi hoki ngetho mi muse ko n'a ra nxu'yo, n'a pa bi gohi mi ne da pödi togo mi hoki ra hñuni hamu mi yopu bi handi ge ra nxu'yo hin mi njopu bi tho n'a chi rato hange bi unga ueda ge mi ra 'yo togo mi öte ra hnuni ne mi paxi ra nguu mi ra 'yo ge mi hñostho ngu ra behñä njabu ra ndo ya hin mi buse mi bu ira nxu'yo.



La perra humana

Hace mucho tiempo las mujeres lavaban su nixtamal en el río, un día, alguien se dio cuenta que en ese río vivía un animal que se comía los granos de nixtamal, todos los del pueblo acordaron que le darían de comer y que cuando estuviera bueno y gordo, lo cocinarían y lo comerían en la fiesta del pueblo.

El día de la fiesta lo mataron y todos comieron, menos un señor que se quedó dormido, al despertar ya no había nadie, pero él seguía con su trabajo de siempre, salía a trabajar y regresaba a casa y cuando regresaba, la comida ya estaba servida, su única compañera era una perra que siempre lo seguía, pero desaparecía en ocasiones, un día decidió seguirla y pudo descubrir que el perro se convertía en mujer y hacia el aseo y la comida y el hombre ya no estaba solo.



Ra moda ne ra nts'inkjua

Nu yoho 'bede ñoki hankja ra ndo'yo ra moda ne ra
nts'inkjua ge m'utho sta nupia, ge ehë ka ya ts'ints',
ya kjua ne te gatho thoki k ara ximhai ⇨

El guajolote y el armadillo

Estos dos relatos son versiones que explican la forma del cuerpo del guajolote y el armadillo conocidos actualmente, quienes surgen de los pájaros, los conejos y sus acciones en el universo 🐣

Habu ëhë ra moda

Ra moda, ra moda ge mi n'a ra ts'ints'u hamu ra Ts'itakjö bi üni ra dethö pa bi pot'i ya kjö'itho, txo ra kjeya, xa mi jo nzeya ya dethö, mi muntsi ne mi koma ha n'a ra tapanku, henge n'a pa n'a ra tsi behñä bi hyandi ra ya ts'ints'u mi thogi ne mi tüthu ra behñä bi yebi ra dethö pa bi zi, ya ts'ints'u bi bädi ne ya hyaxto mi yopu ngetho ra behñä mi uini bu xudi, madempa ne bu nde ne bu nxui ne hyaxtho mi ut'ibi ra detho.

Ra ts'ints'u bi zo ra pa ge xa bi noki ya ts'ints'u ngetho xa mi ñuni xa hño di gempu ya xa mi noho ge honda mi ma

—Gordo, gordo, gordo.

Ne nandi mi tehe ne managi mi ma “gordo, gordo” xa mi gonitho ya ts'ints'u nehe mi nguxni ne mi maaki, ngu maki ra ndo ts'ints'u, nehe hamu 'yo ha huäji ote

—Tuck tuck.

Ne da maaki ya ts'ints'u xa mi noho ya ni xi mi tso nda zagi, pa nda ma ngetho xa mi noho, ya ts'ints'u bi desidi bi kopu ko ra behñä da buhui ngetho'pu hinto mi katabi ya dethö hyaxtho mi ja, ra behñä bi hyandi ge ra ts'ints'u ya hin mi ts'ints'u ya mi go ngu n'a moda ra behñä bi eno:

—Te maga ote ko nuna ya moda zöi ma ga tsa.



El origen del guajolote

El guajolote, el guajolote era pájaro, ese no era guajolote, ese era un pájaro. Cuando la primera gente, a la que Dios le dio el maíz, ya sembraba la gente su maíz, tenían arto maíz en su tapanco, mucho maíz en su tapanco, entonces, una vez la señora vio pasar unos pajaritos buscando de comer y se le ocurrió aventarles tantito maíz, al otro día, otro poquito de maíz; ya después, en el día le echaba maíz, en la mañana le echaba maíz, en la tarde le echaba maíz, diario le echaba maíz.

Todos los pajaritos se empezaron a engordar, a engordar y se estaban torzonando que decían:

—Gordo, gordo, gordo.

Como que tosían, pero lo que hacían, su “gordo, gordo”, taban gorgoreando los pajaritos y, en una de esa, hacen su ruido para esponjarse, así como cuando se esponjan los machos, cuando andan ahí en la milpa hacen:

—Tuck tuck.



Se inflan y ya no eran pájaros, ya no pudieron volar, quisieron volar los pajaritos, pus ya no podían porque ya habían comido mucho maíz y así se fueron quedando ahí con la señora. La señora ya después dijo:

—Pues que voy hacer con este guajolote, pues me lo voy a comer.

Ra nts'inkjua

Hogi pödi te me ä ra ntsinkjua, xka hyandi, geö 'yo kjar t'oh'ö kjar loma, geö hingi beni da tsoho kjar ngu ge nduxtha hyaxtho, numu bidi da nkoxi ne ntoni ngu nar do.

Mi mö ma funta me nar pa ge xta tni n'a, xka hyandi kjar t'oh'ö; bi ñokju ge m'et'o or nts'inkjua mi nar kjua, ge himbi ode te me mi xifi or me hense mi thuki ne ñeke or xtö; nar pa bi boni gatho, or kjua ge himi hyandi ne ya ñogui mi pa da hmunts'i ya pasto kjar ñoni nar huahi, digepu bi ndui bi ñut'i or hyadi neo r me bi xifi ya t'ulo kjua:

—Maha pa or ngu.

Ne or me bi thoke rihi ne ya t'uloböts'i bi deni, pe o ma nar kjua bi gohi pa nda ñeke or xtö ne numu ya bi nxui bi ndui bi honi or me ne ya ñogui ne himbi tini, bi ndui bi dumui ne k ora ntsu himi pödi handa öhö, hankjabu bi beni ne bi ndui bi mpe nar suete ya ndo pa hinda thogi ra tse ko ya nzatho mpe, t'eno po ngut'a nda kjuadi ka nthi bi gohi xa nhio ne mbo himbi hogi.



El armadillo

Si conoces al armadillo, si lo has visto tú, ese anda luego de noche allá en el monte o en la loma. Él no se preocupa por su casa, la lleva cargando siempre, si se espanta se enrolla y se va rodando como piedra.

Decía la difunta de mi mamá, un día que encontramos uno, lo vimos en el monte; nos contó que el armadillo antes era un conejo, que no obedeció a su mamá, siempre andaba distraído limpiando y peinando su pelo; un día salieron todos, el conejo distraído y sus hermanos a juntar pasto a orillas de la milpa, de repente empezó a pardear el sol y la mamá les dijo a sus conejitos:

—Vámonos para la casa.

Y corrió la mamá delante y sus hijitos la siguieron, pero el conejo se entretuvo peinando su pelo hasta que anocheció y comenzó a buscar a su mamá y a sus hermanos y no los encontró, se sintió triste y con miedo, no sabía dónde dormir, así que pensó y comenzó a arrancar su pelo, lo hiló y comenzó a tejerse un suéter grueso para aguantar el frío con figuras muy bonitas. Dicen que por las prisas lo dejó muy bonito por fuera, pero por dentro mal hecho.



Ya zu'ue ne da thege ra ximhai

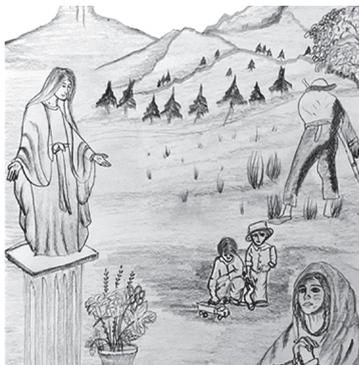
Nugua ka ya 'bede di tinihe hankja ya zu'ue mutho ne
bentho hankja da thege or ximhai kjar m'ui ya ño^htho ↪

Los animales y el fin del mundo

En los siguientes relatos encontramos la participación
de algunos animales en las preocupaciones de los
otomíes por el fin del mundo 🐾

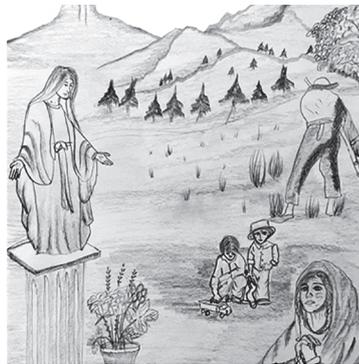
Hamu da thege ra ximhai

Ra hñeni bi zohö ha ra ximhai xa xi ntso hyo ya jäitho nuga hyaxtho di api ra ts'itakjö Ts'ime Fatima, da faxkagi ndunthi ya ge di pets'i made nthebe di otui ra xadi, ne xa di api da fodi gatho ma beto, gatho ma t'u, pa da fotsi habu 'yo ne da unga nsedi pa da tso da mpefi ne da tso da töhö n'a miti ra böja pa te da toi ne hamu da megí ra befi da tso da raki n'a tsi dehe ua n'a tsi bexo, ne xa di api ge hinte da katui ra befi, ya ge ko nuna hñeni bi zohö ra thuhu (COVID-19), tenbi xa xi hñembi, da tini ra befi, hin di pöhu ha xa ehë nuna hñeni, nukje ma mengu hin xta hñenihu nge'ä ma ts'itakjö Tsi'me Fatima ,xa faxkagihu ndunthi, hyaxtho di opabihu da faxkahu pa hin da zukje nuna tso hñeni, pe nehë hange nubu da thege ra ximhai xoge ma ga tuhe negetho pede ya jäitho ge ma da zohö ra pa ge gatho ya t'oh'o ngu ra kolmiyudu, ra t'oh'o ra Nado ua ra t'oh'o dänsia, ma da xogi ne ma da poni xangu ya dehe xi pa, ge ma da hyoaihu, ngu hamu di foti n'a oni ha ra nthuni dehe, njapu n'a pa ma da thogi, ne njabu ma ga tuhe, ma ga hñöxtatho ngu ra oni hamu o ka pathe, njabu maga nthigihu pa ga tuhe.



Fin del mundo

Ahora con esta enfermedad yo si le rezo a la santa virgencita de Fátima, yo llevo 50 años siendo carguera de la virgen de Fátima, cada año le hago sus rosarios, le rezo sus rosarios, yo le pido por mis nietos, por mis hijos, por todos ellos para que les de trabajo y también para que ellos me den una ayuda, para que siempre les socorra, ahora con esta enfermedad (COVID-19), si está bien difícil, quién sabe de dónde viene esa enfermedad, pero la virgen de Fátima sabe y por eso no nos da a nosotros esa enfermedad, porque le rezamos su rosario, pero si se llega acabar el mundo como dicen, si se llega acabar el mundo, se van a reventar los cerros, como ahora el cerro el Colmilludo, el cerro de *Ñado* o el cerro Viejo, todos esos cerros se van a reventar y va salir agua hirviendo, hirviendo, hirviendo, va a salir agua y esa agua va a quemarnos a todos, todos nosotros nos vamos a morir, como pollos nos vamos a quedar, como pollos, como cuando metes el pollo al bote de agua caliente, así nos vamos a morir todos.

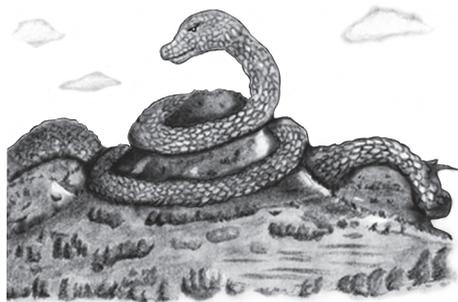


Homu da thege ra ximhai yoho

Mi peta ya kjö'itho ma yabu manda thege ra ximhai; nge'ä ya jäitho mi pots'e ha ra t'oh'o pa mi xot'i. Nehe xta handihü ge gatho ya t'oh'o ja n'a pont'i ua n'a nk'oi ra Santiaghito apóstol pa da bupu, ne da fatsi ra t'oh'o pa hinda huangi, ne da tso da moi xangu ya jeya, ngetho pede ya kjö'itho ge petsi da foti n'a döjuai nge'ä enga ra ya kjö'itho. Ge mbo ha ra t'oh'o ka opu n'a däta k'eño ra dehe ne nubu da xogi ra t'oh'o da boni ra k'eñä ra dehe nehe da xogi gatho ya t'oh'o mukua ha ra ximhai, gatho nu ra dehe kö ka t'oh'o ma da boni ne ma da komi ra hai ra k'eño xa ma da ma'atho ne ma da japi da ñuxa ra dehe gatho habu di buhebye.

Hamu da föge gatho ya t'oh'o ngu ra Kolmiyudu, ra t'oh'o ra Ñado ua ra t'oh'o Dänsia gatho 'yu ma da mafi, da mafi, ngu mafi ra boi da japi da njöti gatho ra ximha ngetho mbo ra t'oh'o ma da njöti ngu ote n'a boi hamu ne da boni habu xa nkoti xa mada nsagi, xa mada ñani xa mada mafi, xa mada mafi pa da tso da xogi ne da föge ra t'oh'o ne da tso da boni ra k'eñä n era dehe köpu ne da japa da ñuxa ra dehe, gatho ra ximhai ne da yeta ma nguhe njabu gatho ga tuhe.

Hamu da thege ra ximhai ya hinda poni ra tsi hyadi, pa di gempu petsi ga thätihü ra mada, ra juni, ya uada afi, ra metlapil, ngetho pede ya jäitho nubu hin ga thätihuda nte ngu ra mixi, min'yo, k'eño ne ma ra ya zu'ue pa da tso da gänti ya jä.



Fin del mundo II

Pues sí, decían antes que se iba acabar el mundo; que se iba a rezar por eso en los montes. En todos los montes de aquí cerca colocan una cruz y colocan una imagen de Santiaguito, de Santiago Apóstol, para que este lo agarre, agarre el cerro para que no se caiga, para que este lo agarre y lo amenace con el machete para que no se reviente. Porque dentro esta una víbora muy grande de agua y si se revienta, se van a reventar todos los cerros y con toda esa agua que trae esa víbora se va inundar y esa víbora se va extender, se va extender y va ser pura agua y todos nos vamos a inundar y nos vamos a morir.

Cuando revienten los cerros, va a bramar el cerro del Colmilludo, el *Ñado*, el cerro Viejo, todos los cerros van a bramar, bramar, así como las reses cuando braman, retumba la tierra y va a temblar, porque por dentro se va a estar pisando, va a estar moviéndose la res como queriéndose salir y va a bramar, va a bramar para que se reviente el cerro, para que se salga la víbora y esa víbora inunde todo de agua, todo, todas las casas y nos vamos a morir.

Cuando se acabe el mundo ya no saldrá el sol, entonces se tiene que amarrar el molcajete, el metate, los magueyes que se están raspando, el *metlapil*, porque si no los amarras se van a convertir en gatos, coyotes, víboras y animales que se van a comer a las personas.

Ya ‘bede hamu m’ui ra ximhai ne hamu bi thege

Ra tsi Kjö ante bi tote ra ximhai, meto bi zi ra sei, bi tsithe yoto ya pa ne yoto ya nxui mefa hamu bi uadi bi ntsithe bi ma ba öhö, ne habu mi beni bi rogi xangu ya za’a ne njabu bi ntote ra t’oho mengu jokotlitlan. Pede ya jäitho ge hamu tsi Kjö da nangi da piti ma da thege ra ximhai.



Mito de la creación y fin del mundo

Dios después de crear el mundo, se puso a tomar pulque, bebió por siete días y siete noches y después se quedó dormido, entonces donde se quedó dormido comenzaron a salir árboles y se convirtió en el monte de Jocotitlán. Cuando Dios se despierte le darán ganas de orinar y será el fin del mundo.



Munts'anfädi

Xta bädihu xangu ya nfädi ja ha ya hninihu habu
jatho ya kjö'itho togö pede ra nfädi xa thogi ma
yabu petagihu hanja bi ntote ra ximhai ne te bi thogi
pa bi tso bi ntote ngu sta buhu hange de nubye, ya
xa njo gatho nu ra pede ya xa nt'ofu ha n'a ra he'mi
gatho ya nfeni ma xitahu nubye ge ma da tso da
fatsi mara kjöitho togö ne da bödi hanja bi m'ui ra
ximhai ngu ra nfeni ya ñofo.

Palabras finales

Sin duda, la explicación del origen del universo desde la cosmogonía de los pueblos originarios son una memoria histórica y patrimonio intangible, que esta obra sirva como fuente documental del pensamiento de los abuelos y abuelas que nos contaron tantas aventuras de humanos y animales desde la construcción del cosmos otomí.

Referencias

- Álvarez, G. F. (2011), “Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y re-significación en contexto escolar”, tesis de maestría, Argentina: Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Departamento de Ciencias de la Educación, disponible en: <https://n9.cl/uri7w> [fecha de consulta: 18 de septiembre de 2022].
- Diccionario de la Lengua Española (2021), *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., Madrid: Real Academia Española, disponible en: <https://n9.cl/m6j4u2> [fecha de consulta: 25 de mayo de 2023].
- Eliade, M. (1991), *Mito y realidad*, Barcelona: Editorial Labor.
- González, M. (2015), “Los tlacuilos y la construcción de espacio novohispano en el siglo XVI” en *Revista digital universitaria*, Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación, UNAM Departamento de Acervos Digitales, vol. 16, núm. 4, disponible en: <https://n9.cl/5cmf2> [fecha de consulta: 20 de septiembre de 2023].
- León-Portilla, M. (2018), “La historia natural en códices e ilustraciones, según Miguel León-Portilla”, disponible en: <https://n9.cl/hjj9p>, subido el 7 de septiembre de 2018 [fecha de consulta: 10 de agosto de 2023].
- López, A. A. (2006), *Los mitos del tlacuache*, México: IIA-UNAM.
- Martínez, M. J. (2004), *La ilustración como categoría. Una teoría unificada sobre el arte y conocimiento*, España: Ediciones Trea.
- Prat Ferrer, J. J. (2017), *Y la Diosa cantó anotaciones sobre el pensamiento mítico*, Madrid: MITAFORAS.
- Vansina, J. (1967), *La tradición oral*, Madrid: Editorial labor.

Trabajo de campo

- Ra mefi ya göne*
El trabajo de las abejas
Informante: María Juana Ruiz Quintana
San Antonio Detiña, Acambay, (2011)
- Ra ka ne hankja
bi m'ui ra ximhai*
El cuervo y la creación
del mundo
Informante: Clemente Martínez
San Antonio Detiña, Acambay, (2015)
- Ra k'ëno dehe*
La serpiente del agua
Informante: Señora Petra
Doxteje, Acambay, (Julio 2021)
- Ra k'ëno ne ya hñe*
La serpiente y los ríos
Informante: Anónimo
Pueblo Nuevo, Acambay, (Julio 2021)
- Ra k'ëno Tixmadehe*
La serpiente de Tixmadeje
Informante: A. Delia
Santa María Tixmadeje, (Junio 2021)
- Ya nhuöt'i ne ra k'ëno*
Temblores y la víbora
Informante: Señora Petra
Doxteje, Acambay, (Julio 2021)
- Ra k'ëno ne ra dehe*
La víbora y el agua
Informante: Anónimo
Dongu, Acambay, (2019)
- Ya ts'ints'u ne ya pothe*
Las aves y la laguna
Informante: Margarita Carmen de la Cruz
Zaragoza, Timilpan, (Septiembre 2017)
- Ya ts'ints'u ra pothe II*
Las aves de la laguna II
Informante: Anónimo
Pueblo Nuevo, Acambay, (Marzo 2020)
- Ra menthe*
La mamá de agua
Informante: María Juana Ruiz Quintana
San Antonio Detiña, Acambay, (2013)
- Ra Ndöhi*
El Aire
Informante: Julia Contreras
Temascalcingo, (Julio 2018)
- Miñ'o ne ra met'o ñ'qh'o*
Coyote y el primer hombre
Informante: Víctor Ruiz
Aculco, (Julio 2021)

<i>Ya met'o ñ'oh'o</i> Los primeros hombres	Informante: Patricio Aculco, (2018)
<i>Ya tahets'in'oh'o</i> Los gigantes	Informante: Carmen Martínez Zaragoza, Timilpan, (2016)
<i>Nu ya to bi hoki: ya xita ne or döthe Lerma</i> Los Xitas y el río Lerma	Informante: Everardo Temascalcingo, (Junio 2021)
<i>Ya xita ne ra dethö</i> Los viejos y el maíz	Informante: Lupe Contreras Temascalcingo, (2018)
<i>Ra m'ui ra bospa hmets'i</i> La creación del cielo gris	Informante: Lidia Hernández Pueblo Nuevo, Acambay, (Julio 2021)
<i>Ra m'ui hmets'i</i> La creación del cielo	Informante: Ernesto Antonio Clemente Cirilo Pueblo Nuevo, Acambay, (2018)
<i>Ra dongu ne ra dethö</i> La rata y el maíz	Informante: Roberto Juan Ganza, Acambay, (2018)
<i>Ra Tsi'me ne ra t'oh'o</i> La Virgen y los montes	Informante: Eusebia Cruz Dongu, Acambay, (2021)
<i>Ra dāzu ne ra tsibi</i> El tlacuache y el fuego	Informante: Eusebia Martínez Timilpan, (2021)
<i>Ra miñ'o ne ra tsibi</i> El coyote y el fuego	Informante: Valeriano Gómez San Antonio Detiña, Acambay, (2016)
<i>Ra miñ'o</i> El coyote	Informante: Lidia Hernández Clemente Pueblo Nuevo, Acambay, (2021)
<i>Ra ndopada ne ra miñ'o</i> El zopilote y el coyote	Informante: Valeriano Gómez San Antonio Detiña, Acambay, (2014)
<i>Ra fuxi ne ra miñ'o</i> El cacomixtle y el coyote	Informante: Anonimo Aculco, (Noviembre 2019)
<i>Homu ra 'yo mi ra ndo</i> Cuando el perro era hombre	Informante: Tomasa Mendoza San Antonio Detiña, Acambay, (2019)

<i>Ra 'yo mi netho nda hñöxtho ngu ra ndo</i> El perro quiere seguir siendo hombre	Informante: Anónimo La Magdalena, Temascalcingo, (Diciembre 2020)
<i>Ra nxu'yo kjö'itho</i> La perra humana	Informante: Anónimo Acambay, (2018)
<i>Habu'ëhë ra moda</i> El origen del guajolote	Informante: María Juana Ruiz Quintana San Antonio Detiña, Acambay, (2018)
<i>Ra nts'inkjua</i> El armadillo	Informante: Justino Valeriano San Antonio Detiña, Acambay, (2021)
<i>Hamu da thege ra ximhai</i> Fin del mundo	Informante: Martina Leonor Manuel Ganza, Acambay, (2021)
<i>Homu da thege ra ximhai yoho</i> Fin del mundo II	Informante: Gonzalo Flores San Antonio Detiña, Acambay, (Julio 2021)
<i>Ya 'bede hamu m'ui ra ximhai ne hamu bi thege</i> Mito de la creación y fin del mundo	Informante: Juan José Martínez Bruno Jocotitlán, (2018)

Índice de ilustraciones

- » *El trabajo y las abejas* | Miguel López González
- » *El cuervo y la creación del mundo* | Jazmín Amado Nicolas
- » *La serpiente de agua* | Karime Téllez Benítez
- » *La serpiente y los ríos* | Miguel López González
- » *La serpiente de Tixmadeje* | Brenda Fernanda Castillo Fernández
- » *Temblores y la víbora* | Ximena Cruz Velázquez
y Roy Suárez Patiño
- » *La víbora y el agua* | Roy Suárez Patiño
- » *Las aves y la laguna* | Roy Suárez Patiño y Gabriel R.
- » *Las aves de la laguna II* | Samara Enríquez Sánchez
- » *La mamá de agua* | Roy Suárez Patiño
- » *El aire* | Nadia Natividad Flores Garduño
- » *Coyote y el primer hombre* | César García Pérez
- » *Los primeros hombres* | Miguel Ángel Sánchez Sánchez
y Roy Suárez Cesar García Pérez
- » *Los gigantes* | Cesar García Pérez
- » *Los xitas* | Kevin Bryan Cruz Hernández
- » *Los viejos y el maíz* | Roy Suárez Patiño
- » *Los humanos ensucian el cielo* | Uriel Mata Villada
- » *La creación del cielo gris* | Mendoza Abigail
- » *La creación del cielo* | Avisahin Cruz Figueroa
- » *La rata y el maíz* | Adrián Sidonio Tamayo
- » *La virgen y los montes* | Evelyn Daranit Meza Garduño
- » *Tlacuache y coyote roban el fuego* | Galilea Rodríguez Reyes
- » *El tlacuache y el fuego* | Xalli Ruíz González.
- » *El coyote y el fuego* | José Manuel Martínez Rulfo
- » *El coyote* | Adrián Sidonio Tamayo
- » *El zopilote y el coyote* | Silvana Yareli Tapia López
- » *El cacomixtle y el coyote* | Silvana Yareli Tapia López

- » *Cuando el perro era hombre* | Marcos Daniel Hernández Martínez
- » *El perro quiere seguir siendo hombre* | Jorge Emanuel Moreno
- » *La perra humana* | Diego Martínez Rojas
- » *El origen del guajolote* | Imanol Mondragón
- » *El armadillo* | Sandra Paola Cárdenas Téllez
- » *Fin del mundo* | Avisahin Cruz Figueroa
- » *Fin del mundo II* | Miguel López González
- » *Mito de la creación y fin del mundo* | Omar Yarid Yáñez Plata

Ntütui

Créditos



COORDINACIÓN EDITORIAL

Dulce María Ávila Nájera

COORDINACIÓN Y COMPILACIÓN

David Gómez Sánchez y Roberto Juan Blas

COORDINACIÓN DE ILUSTRACIÓN

Roy Suárez Patiño y Miguel López González

TRADUCCIÓN

Ramón Romualdo Cruz, Roberto Juan Blas,
Efraín Martínez Guzmán y David Gómez Sánchez

APOYO TÉCNICO

Sonia Liliana Bruno Rosas

DISEÑO DE PORTADA

Alfredo Guadalupe Nuñez

IMAGEN DE PORTADA

Adrián Sidonio Tamayo



Ar Ximhöi hñöhñö

se terminó de imprimir
en diciembre de 2023
en los talleres gráficos
de Giacomo Ventas &
Ventas S. A. de C. V.
Lago Maracaibo #503-
1, El Seminario, 1a Sec-
ción, C. P. 50170, Toluca,
Estado de México. El

tiraje consta de 1000 ejemplares,
Edición: Homérica Editores, Pa-
tricia Romero Arce por dirección,
Sarah Suárez Romero por diseño
y diagramación y Helena Suárez
Romero por cuidado de la edición.

Este libro es resultado del trabajo del diálogo con distintos sabios de la región Norte del Estado de México, en las distintas comunidades otomíes de los municipios de Acambay, Aculco, Temascalcingo y Timilpan.

Esta obra es la síntesis de largas pláticas, andanzas y experiencias para entender los fundamentos del pensamiento otomí al cual pertenecemos.

